

Autour de l'île d'Orléans



**Produits gourmands
et du terroir**

Local delicacies



**Calendrier
des événements**

Calendar of events



**Lieux d'histoire
et de culture**

Art and culture



**Restauration
et hébergement**

Restaurants and lodging



Autour de l'île

Édition spéciale touristique du journal communautaire
réalisée par *Autour de l'île*, imprimée à 28 000 exemplaires.

Pour nous joindre :
517, route des Prêtes, suite 115
Saint-Pierre-de-l'île-d'Orléans GOA 4E0
Tél. : 418 828-0330 autourdelile@videotron.ca

Coordonnatrice: Laure-Marie Vayssairat
Rédaction et correction: Hélène Bayard et Pierre Shaienks
Direction artistique: Geneviève Pinard de *Pectine*
Imprimeur: Solisco
Distribution: André Bédard, Pierre Shaienks



© pectine.ca

Entente
de développement culturel
de la MRC de L'île-d'Orléans



Culture,
Communications et
Condition féminine
Québec

Photo de la page couverture:
pectine.ca

Onglets, de gauche à droite:
Linda Arseneault L.A. communication,
Hélène Bayard, Pierre-Paul Plante, La Goéliche.

www.autourdelile.com

www.facebook.com/autourdelile



Particulièrement fier d'être partenaire d'un des plus extraordinaires coins de pays, le Centre local de développement de l'île d'Orléans vous invite à vous abandonner aux ravissements de « l'île enchantée ».

Let the charm of our enchanted island seduce you.



photo : Jacques Boucher

L'île d'Orléans, arrondissement historique, fait vivre la campagne québécoise traditionnelle avec ses paysages magnifiques, en bordure du fleuve Saint-Laurent et à proximité de Québec. Berceau de la Nouvelle-France, l'île propose une expérience culturelle unique et un riche terroir.



photo : pectine.ca



BUREAU D'ACCUEIL TOURISTIQUE
490, côte du Pont
Saint-Pierre-de-l'île-d'Orléans GOA 4E0
418 828-9411 ou le 1 866 941-9411
accueil@iledorleans.com

www.iledorleans.com • www.facebook.com/tourismeiledorleans

ÎLE
D'ORLÉANS
Fertile en coups de cœur!

Terre d'accueil et de mémoire

Riche d'histoire et de patrimoine, l'île d'Orléans est le plus important arrondissement historique du Québec. Plus de 300 familles souches ont colonisé sa terre fertile à l'époque de la Nouvelle-France. Tout le long du chemin Royal, des centaines de maisons, bâtiments de ferme, églises, chapelles de procession, moulins et manoirs s'échelonnant du XVII^e au XX^e siècle en témoignent et constituent un véritable répertoire de l'architecture québécoise. Dans les musées, les églises et les centres d'interprétation, sur de nombreux panneaux d'interprétation et monuments, les gens d'ici vous raconteront l'histoire des lieux.

Mais l'île d'Orléans, c'est aussi un milieu bien vivant : plus de 80 artistes et artisans vous présentent leurs œuvres, de nombreux producteurs agricoles, leurs délicieux fruits, légumes et produits de l'érable, et des entreprises agroalimentaires, quantité de produits gourmands. Ajoutez à cela vins, cidres et alcools de cassis réputés qui méritent chaque année des prix d'excellence.

Pour couronner le tout, vous aurez accès au fleuve, à des panoramas magnifiques ainsi qu'à de nombreux événements culturels et activités de plein air. Prolongez votre séjour : nos restaurants, gîtes et auberges vous accueilleront cordialement. Les gens de l'île vous réserveront un accueil que vous ne serez pas près d'oublier.

Over three hundred years of history

The island of Orléans is the largest historical district in the province of Québec. During the XVIIth and XVIIIth centuries, some 300 European families settled here. Farm houses, mills, manor houses, churches and chapels spread along the road circling the island offer a showcase of local architecture spanning over three centuries. In churches, museums and interpretation centers and on many roadside panels, the local people will tell you the story of their land.

But the island is also a thriving society : over 80 artists, artisans and galleries invite you to discover local art, farmers will offer you delicious fresh fruit, vegetables and maple products, local shops and road side market stalls will tempt you with their original and mouth-watering products. Discover the many prize winning products of the island's wineries and cider houses. And to top it all, you can enjoy beautiful scenery, access to the river and wonderful outdoor activities as well as cultural events and concerts. Our wonderful restaurants, inns and Bed and Breakfast invite you to stay awhile and relax in a friendly setting.

The islanders will give you a warm welcome you will remember fondly.



© pectine.ca
Maison Drouin

Autour ...

Produits gourmands et du terroir <i>Local delights</i>	4	16	Calendrier des événements <i>Calendar of events</i>
Cabanes à sucre <i>Sugar shacks</i>	8	18	Restauration <i>Food for all tastes</i>
Paysages <i>The land and the river</i>	9	22	Municipalités <i>Villages</i>
Cidres, vins et liqueurs <i>Ciders, wines and liqueurs</i>	10	24	Hébergement <i>Pleasant dreams</i>
ÉCONOMUSÉE <i>ÉCONOMUSÉE</i>	12	28	Lieux d'histoire et de culture <i>Heritage and culture</i>
Boutiques <i>Boutiques</i>	13	28	Arts <i>Arts</i>
Plein air <i>The great outdoors</i>	14	31	Carte de l'île d'Orléans <i>Map of the island of Orléans</i>

A

Autour des

produits gourmands et du terroir

Pour fins gourmets

L'île d'Orléans est connue à juste titre comme le jardin potager de Québec ; elle est célèbre pour la culture de petits fruits et on y trouve plusieurs vergers. Près de 200 entreprises agricoles et agroalimentaires se consacrent principalement à la production maraîchère, de sirop d'érable et de produits agroalimentaires gourmands. Ce qui distingue davantage certains produits du terroir, c'est leur transformation sur place qui se fait de façon traditionnelle : confitures de petits fruits, gelées de spécialité, pains et brioches, chocolats fins et crèmes glacées, fromages du terroir, plats cuisinés, confits et pâtés, entre autres, font la fierté et la réputation de l'île. Pour prolonger le plaisir, faites provision et rapportez ces délices à la maison.



© Hélène Bayard

À Sainte-Famille

La ferme Guillaume Létourneau

La ferme Guillaume Létourneau représente bien le monde agricole de l'île. On y exploite une érablière et on y cultive et vend sur place une belle variété de fruits et de légumes. Chantal Nolin et Guillaume Létourneau transforment eux-mêmes leurs produits frais : vous ne résisterez pas à leur gelée de concombre, beurre de pomme, tartes maison aux fruits frais ou au sirop d'érable, caramel, sirop et tire d'érable, disponibles en toutes saisons. Autocueillette.

In Sainte-Famille, La ferme Guillaume Létourneau offers a wide variety of fruit, vegetables and homemade jellies, maple syrup, sugar and taffy, fresh baked fruit pies in all seasons. Also UPick in the apple orchard.

La Boulangerie Blouin

Boulangerie presque centenaire. Nous voulons vous offrir ce qu'il y a de mieux. **La boulangerie Blouin** offre des produits inspirés des recettes de nos arrière-grands-mères, issus de méthodes traditionnelles de fabrication perpétuées depuis bientôt 100 ans. Fabriqués de façon artisanale et familiale, les pains, tartes et pâtisseries sont la fierté de nos traditions. Vous y retrouverez les saveurs, la qualité et la fraîcheur de notre terroir. 3965, chemin Royal, Sainte-Famille.

Boulangerie Blouin is a bakery and pastry shop that offers products with recipes inspired by our great grandmothers, made by traditional methods for almost 100 years. Discover the flavours, quality and freshness of our local products.

Ferme Guillaume Létourneau

Produits de l'érable • Légumes et fruits frais • Tartes, confitures, gelées maison
Découvrez notre délicieuse gelée de concombres • Autocueillette

Maple products • Fresh vegetables and fruit • Delicious homemade pies, jams and preserves
including our cucumber preserve • Autopicking



3968, chemin Royal, Sainte-Famille Île d'Orléans

Tél./Télec. : 418 829.2751 • www.fermegl.com • chantalnolin@videotron.ca

Ouvert tous les jours de 10 h à 17 h. Hors saison, appeler avant.

Fait à la main
avec amour

ÎLE D'ORLÉANS
BOULANGERIE BLOUIN
DEPUIS 1917

FRESH HOMESTYLE BREAD - PASTRY
SPECIAL ORDERS - DELIVERY

PAIN FRAIS - PÂTISSERIE - TARTE
COMMANDE SPÉCIALE - LIVRAISON

AVAILABLE IN GROCERY STORES

DISPONIBLE EN ÉPICERIE

Sainte-Famille (418)829-2590 boulangerieblouin.com

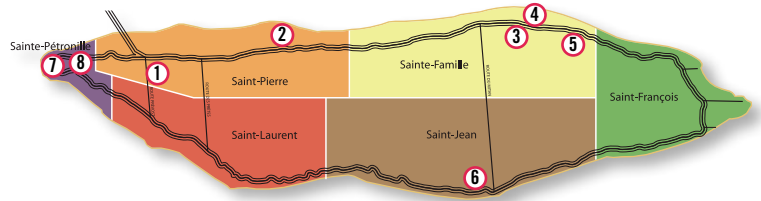


© Héliane Bayard
La ferme Guillaume Létourneau



© Anne Lachance
La Boulangerie Blouin

Produits
gourmands



Produits gourmands

- ① Buffet Maison
- ② Domaine Steinbach
- ③ La ferme Guillaume Létourneau
- ④ La Boulangerie Blouin
- ⑤ Les Fromages de l'isle d'Orléans
- ⑥ La Boulange
- ⑦ La Chocolaterie de l'île
- ⑧ Polyculture Plante



© producteurtoques.com
La fromagerie Les Fromages de l'isle d'Orléans



© pectine.ca
La Boulange

La fromagerie Les Fromages de l'isle d'Orléans

Quand on pense *produits du terroir*, il nous vient tout de suite à l'esprit ces bons fromages de chez-nous. À **La fromagerie Les Fromages de l'isle d'Orléans**, vous trouverez le 1^{er} fromage fabriqué en Amérique, fait sur place selon une recette rapportée par les premiers colons et exclusive à l'île. Notre boutique offre différents fromages, des produits du terroir de l'île et de la bière d'épinière maison que vous pourrez déguster sur notre terrasse.

*If you have a taste for authentic delicious cheese, try the local cheese of **La fromagerie Les Fromages de l'isle d'Orléans**, in Sainte-Famille. Their specialty is a cheese prepared on the island since the beginning of the colony : what better recommendation can there be ! Also available, local gourmet delights.*



À Saint-Jean La Boulange

Quand avez-vous eu l'occasion, pour la dernière fois, de vous régaler de délicieux croissants, chocolaines, brioches ou pizzas maison, de bons pains odorants? Faites un arrêt à **La Boulange**, à Saint-Jean, en face de l'église. Les plaisirs gourmands sont au rendez-vous dans cet ancien presbytère où flottent en permanence de délicieuses odeurs de bonne boulange. À l'intérieur ou sur la galerie avec vue sur le fleuve, rassasiez-vous et relaxez.

*In Saint-Jean also, stop at **La Boulange** where you will find fresh home-made breads, croissants, pastries and pizzas to bring back home or eat at the bakery, either inside or on the porch overlooking the Saint-Lawrence.*

LA BOULANGE

LE GOÛT DU VRAI PAIN !

FAÇONNÉS TOUTS LES JOURS AVEC DES INGRÉDIENTS DE PREMIÈRE QUALITÉ,
NOTRE VASTE GAMME DE PAINS, NOS VIENNOISERIES ET
NOS FINES PIZZAS VOUS SÉDUIRONT LES YEUX ET LE PALAIS...

2001, CHEMIN ROYAL • SAINT-JEAN, ÎLE D'ORLÉANS • 418 829-3162



@pectine.ca
La Chocolaterie de l'île



© Polyculture Plante
Polyculture Plante



À Sainte Pétronille La Chocolaterie de l'île

Vous avez le bec sucré? **La Chocolaterie de l'île**, à Sainte-Pétronille, vous tentera avec ses délicieux chocolats maison fabriqués avec les meilleurs ingrédients: noir, au lait, sans sucre ou blanc, ainsi qu'une belle variété de crèmes glacées et de sorbets maison. Il y en a pour tous les goûts! Repas légers servis sur la terrasse, dans le jardin ou à l'intérieur. Vous repartirez satisfaits avec le goût d'y revenir!

Also in Sainte-Pétronille, at **La Chocolaterie de l'île**, indulge yourself with their delicious light lunches, chocolates, and home-made sorbets and ice creams. Their terrace and garden are the perfect place to relax and indulge your sweet tooth.

Polyculture Plante

Entre son verger et ses champs de légumes et de fraises, **Polyculture Plante** est l'endroit idéal pour faire provision de fruits et légumes frais, d'une belle variété de confitures, gelées, vinaigres, tartes aux fruits de la ferme et autres produits du terroir. On y fabrique un excellent jus de pomme, des cidres et une variété de produits de l'érable. Chaque matin, une boulangerie artisanale prépare du bon pain frais.

In Sainte-Pétronille, between its orchard and its vegetable and strawberry fields, **Polyculture Plante** is the ideal place to stock up on fresh fruit, vegetables, maples products, cider and apple products. Fresh baked bread daily.

Miam! Miam!

chocolaterie
del l'île d'Orléans

Ouvert à l'année

Chocolat
Confiserie
Produits maison
Emballage cadeaux

Terrasse
418 828-2252
Centre d'interprétation
www.facebook.com/chocolaterie



Café Resto

Sandwicherie
Salade
Crème glacée & Sorbet
Pâtisserie
Dessert gourmand

Terrasse
www.chocolaterieorleans.com

148 & 150, chemin du Bout-de-l'île Sainte-Pétronille
Situé au coeur du village — Vaste stationnement

OUVERT tous les jours



Fruits et légumes frais
Produits maison
Produits de l'érable
Boulangerie artisanale
Cidre et jus de pomme

Autocueillette
de fraises et de pommes en saison

20, chemin du Bout de l'île,
Sainte-Pétronille I.O.
418 828-9603

www.polycultureplante.com





@ pectine.ca
Buffet Maison



@ Domaine Steinbach
Domaine Steinbach

À Saint-Pierre Buffet Maison

Vous êtes trop occupés pour cuisiner ou désirez un goûter ou un pique-nique? Le prêt-à-manger de l'île d'Orléans vous attend à l'entrée de l'île, chez **Buffet Maison**, le traiteur d'aujourd'hui (près du feu de circulation). Vous aurez l'impression d'avoir un cuisinier à votre service : épicerie fine, salades, mets cuisinés, charcuterie, sandwiches, pâtisseries, tartes aux fruits de saison vous mettront l'eau à la bouche. Tables de pique-nique sur place.

*Feel like having a picnic or bringing back your supper? **Buffet Maison**, in Saint-Pierre, offers excellent takeout dishes, salads, sandwiches and yummy pastries, pies and desserts; it will be like having your own personal chef.*

Le Domaine Steinbach

Le Canotier, coin bistro-terrasse du **Domaine Steinbach**, site agrotouristique biologique avec vue imprenable sur le fleuve et les montagnes, vous invite à savourer ses délicieuses assiettes terroir, sandwiches, bagels, pâtés, terrines, confits de canard et autres produits gourmands. Prenez le temps de déguster nos fameux cidres accompagnés de nos délicatesses ou sirotez un expresso. Venez découvrir nos animaux de ferme. Ouvert de juin à septembre de 11 h à 16 h.

*In Saint-Pierre also, ice cider, pâtés, duck terrines and confits are all part of the gastronomic experience you will enjoy at **Le Domaine Steinbach**. Multimedia interpretation centre, boutique, panoramic terrace. May to August, 11 am to 4 pm.*

Buffet Maison

La tradition d'aujourd'hui

Le traiteur d'aujourd'hui

L'épicerie fine d'aujourd'hui

La pâtisserie d'aujourd'hui

NATIF DE L'ÎLE D'ORLÉANS

www.buffetmaison.com

995, route Prévost Saint-Pierre
418 828-2287



Domaine Steinbach



CIDRERIE ET RELAIS GOURMAND

Le Canotier, bistro-terrasse à saveur européenne. Assiettes terroir, gaufres belges, expresso et chocolats.

Bistro terrasse, Le Canotier, european style.

Wafels, expresso coffee, chocolaté, country-style meal.

418 828-0000 • 2205, chemin Royal, Saint-Pierre
www.domainesteinbach.com



Autour des cabanes à sucre



© pectine.ca

Sucrez-vous le bec !

L'île d'Orléans est un lieu de tradition. Et parmi celles qui sont chevillées au cœur de tout québécois, se trouve la visite à la cabane à sucre. C'est l'endroit où se régaler d'un bon repas d'authentique cuisine d'antan comme on n'en fait plus chez soi et de faire provision de tous ces délices à saveur d'érable. Ici, on est sûr qu'ils ont été préparés avec du « vrai » sirop d'érable, selon les recettes traditionnelles. C'est l'occasion pour les visiteurs étrangers de découvrir nos traditions et tous ces produits de l'érable qu'ils ne connaissent que de nom. Bienvenue chez nous !



© Anne Lachance
Le Relais des Pins

À Sainte-Famille

Le Relais des Pins, Cabane à sucre

Depuis trois générations, **Le Relais des Pins**, vous propose de vivre une expérience de cabane à sucre à l'année. En mars et avril, venez déguster nos fameux œufs pochés dans le sirop d'érable. Tire sur neige à l'année, sur réservation. Boutique de produits de l'érable sur place.

Since three generations, **Le Relais des Pins Maple Farm** offers a truly local experience. Traditional food is available as well as year round taffy on snow. Reservation is required. Boutique offering maple products on site.

À Saint-Jean Sucrerie Blouin

À la **Sucrerie Blouin**, on a le respect des traditions : entaillage à la chaudière et bouillissage au bois. Au bord du fleuve, la sucrerie offre d'authentiques repas de cabane à sucre : soupe aux pois, fèves au lard, ragoût de boulettes, oreilles de crisse et crêpes. Vous pourrez faire provision de produits de l'érable maison. Chose rare de nos jours, on peut faire une agréable randonnée en carriole dans l'érablière.

Nestled by the river, **Sucrerie Blouin**, in Saint-Jean, offers authentic sugar shack meals and maple products. Here, you will enjoy a pleasant ride in the woods in a horse drawn cart.

PRODUITS D'ÉRABLE
Nous avons faits des provisions!
MAPLE PRODUCTS
We Have Sweet Supplies!

Le Relais des Pins

CABANE À SUCRE ouverte à l'année
SUGAR SHACK Open All Year
BOUTIQUE - RESTAURANT
3029 CHEMIN ROYAL, SAINTE-FAMILLE
ÎLE D'ORLÉANS (418) 829-3455

lerelaisdespins.com

LA SUCRERIE BLOUIN
2967, chemin Royale Saint-Jean

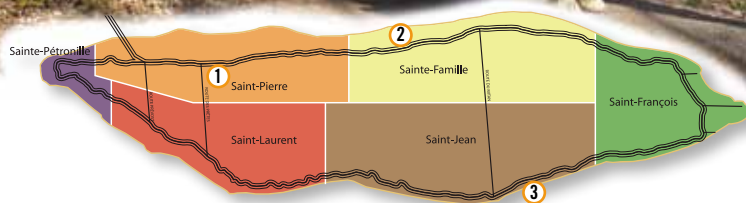
TIRE SUR LA NEIGE À L'ANNÉE
Repas canadien Boutique
Repas léger Artisanat
Musique canadienne Produits du terroir
Terrasse/table de pique-nique

Réservation obligatoire
avant 16h 418 829-2903
www.sucrerieblouin.com
blouin.sucre@qc.aira.com
Heures d'ouverture : 10h à 19h
Ouvert si réservation

VUE PANORAMIQUE
Un rendez-vous
au bord de l'eau



© Archives La Sucrierie Blouin
La Sucrierie Blouin



Cabanes à sucre

- ① L'En-Tailleur
- ② Le Relais des Pins
- ③ Sucrierie Blouin



© L'en-Tailleur
L'en-Tailleur



À Saint-Pierre

L'En-Tailleur

Établie à l'île d'Orléans depuis plus de huit générations, la famille Tailleux a su conserver le charme et la chaleur des grandes traditions ancestrales. Nichée dans son érablière, la cabane à sucre **L'En-Tailleur** vous présente ses mets traditionnels servis par un personnel courtois, dans une ambiance familiale chaleureuse. Les grands gourmands pourront déguster de la tresse d'érable sur neige, été comme hiver, et se procurer la gamme complète des produits de l'érable.

L'En-Tailleur, in Saint-Pierre, is an authentic sugar shack, nestled in the woods. You will enjoy here original québécois food and maple products, including taffy on snow (year round), in a convivial atmosphere.



L'EN-TAILLEUR

Cabane à sucre – sugar shack
Notre distinction... la tradition
Tradition... is our heritage

<p>Repas Québécois</p> <ul style="list-style-type: none"> Dégustation de tresse sur neige Vente de produits d'érable Animation musicale 	<p>Québécois cuisine</p> <ul style="list-style-type: none"> Maple taffy on snow Maple products for sale Animation and music
---	--

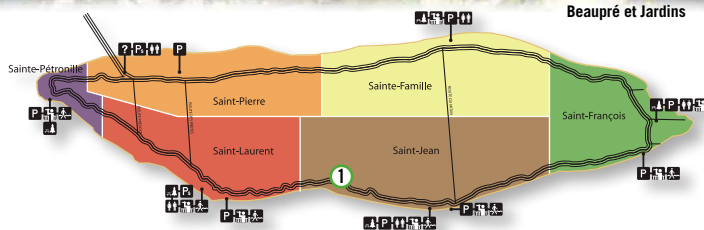
☎ 418 828-1269 / fax : 418 828-2344
Sur réservation seulement / reservation only

1447, chemin Royal, Saint-Pierre-de-l'île-d'Orléans, G0A 4E0



Autour des paysages

© Beaupré et Jardins
Beaupré et Jardins



Centre jardin

① Beaupré et Jardins

Légende

- 🍴 Aire de pique-nique
- ♿ Accès au fleuve
- 🅅 Stationnement payant
- 🚻 Toilettes publiques
- 🅆 Stationnement gratuit
- ❓ Kiosque d'information
- 🏠 Site d'observation

Les beautés de l'île

Le chemin Royal révèle un territoire dont 94 % est voué à l'agriculture. Le lotissement actuel de l'île d'Orléans découle du découpage initial des terres sous le Régime français. Les concessions bordent le Saint-Laurent et s'alignent en longues bandes étroites jusqu'au centre de l'île, communément appelé le Mitan. Il en résulte un magnifique paysage rural qui sert d'écran à un ensemble architectural exceptionnel. Et partout, le fleuve attire le regard sur des magnifiques panoramas.

À Saint-Jean

Beaupré et Jardins

Beaupré et Jardins cultive en pots et sans pesticides des vivaces et arbustes adaptés à notre terroir pour créer des jardins écologiques et sans tracas. Vous découvrirez ici la collection « Éco-jardins ». Plus de 1 000 variétés de plantes résistantes aux insectes, aux maladies et recherchées des jardiniers paresseux. Le choix convenant aux jardins d'ombre et sous-bois fleuris est considérable: anémones, fougères, trilles, hostas, graminées, conifères, arbustes, fines herbes, couvre-sol. On vous conseillera volontiers. En boutique : ornements d'artisanat pour enjoliver votre jardin. Voir page 32.

Éco-Jardins is a wonderful garden center where you will find a wide variety of beautiful plants all grown on the island and without pesticides. Their boutique has a choice of original garden ornaments. See page 32.

Autour des cidres vins et liqueurs

À la bonne vôtre !

En 1535, Jacques Cartier, impressionné par l'abondance de vignes sauvages à l'île, la baptisa Isle de Bacchus ; mais à son voyage suivant, il jugea plus prudent de la rebaptiser île d'Orléans, en l'honneur du duc d'Orléans. Aux vignes, s'est ajoutée la culture du cassis dont on tire des alcools fins. La réputation des vins et liqueurs de l'île n'est plus à faire, comme en attestent les nombreux prix qu'ils récoltent chaque année. Bien protégé du rigoureux vent d'est, le côté nord de l'île offre les conditions idéales pour la culture de la pomme.

Vins

À Sainte-Famille

Le Vignoble du Mitan

Le Vignoble du Mitan occupe la terre ancestrale de la famille Turcotte depuis le XVII^e siècle. Un arrêt s'impose pour découvrir des vins à la personnalité marquée: vins fortifiés du terroir, vins de vendange tardive, rosé mousseux. À la Coupe des nations 2011, *Le Verglas*, vin de glace, et *L'Insulaire*, vin de vendange tardive, ont tous deux été médaillés d'Or et *Plaisirs d'automne*, vin fortifié blanc a mérité l'Argent.

Le Mitan vineyard, in Sainte-Famille, invites you to visit its winery and sample its award winning white, rosé, red and ice wines. Enjoy a glass of wine on the terrace overlooking the river and the mountains.



© Le Vignoble Isle de Bacchus
Le Vignoble Isle de Bacchus

À Saint-Pierre

Le Vignoble Isle de Bacchus

Le Vignoble Isle de Bacchus produit des vins blancs, rosés, rouges et de glace de grande réputation. Aux Sélections mondiales des vins Canada, le plus important concours de vins en Amérique, le vin de glace *Jardin de givre* a récolté la Médaille Grand Or 2007 et l'or en 2009. Le 1535, un vin blanc, et le *Jardin de givre* ont récolté l'Or à la Coupe des Nations 2010. Venez visiter les chais et vous approvisionner.

At Isle de Bacchus vineyard, in Saint-Pierre, excellent red, white and rosé wines and superb ice wines are produced. In 2007, at the Sélections mondiales des vins Canada, a prestigious international competition, it was awarded the Grand Gold Medal 2007 for its ice wine *Jardin de givre* and in 2009, the gold medal.

Vins blancs, rosés, rouges & vins fortifiés, rosé mousseux
Vin de glace & vin de vendange tardive
Boutique avec terrasse
Dégustation et vente sur place



Vignoble du Mitan

Heures d'ouverture
Tous les jours de la mi-juin à octobre
de 11h à 18h
De novembre à mai,
les fins de semaine seulement
de 11h à 16h



4034, chemin Royal, Sainte-Famille
418 829-0901

Une île, un nom, une renommée

Isle DE BACCHUS

VIGNOBLE
VIN
DE L'ÎLE D'ORLÉANS



Donald Bouchard
propriétaire-récoltant

1071, Chemin Royal, Saint-pierre, Île d'Orléans (Québec) G0A 4E0
Téléphone : 418-828-9562 • www.isledebacchus.com



© La Cidrerie Bilodeau
La Cidrerie Bilodeau

Cidres

À Saint-Pierre

Le Domaine Steinbach

Cidre de glace, pâtés, terrines et confits de canard feront partie de l'expérience gastronomique que vous vivrez au Domaine dans des espaces de dégustation climatisés. Le site comprend un centre d'interprétation multimédia, un coin bistro-terrasse, *Le Canotier*, qui vous offre de savourer les assiettes terroir, expressos et autres petits plaisirs gourmands. La boutique vous permet d'acheter nos produits originaux. Magnifique terrasse panoramique, avec vue sur le fleuve Saint-Laurent et les montagnes.

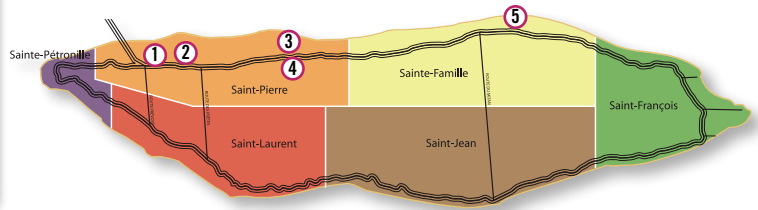
Le Domaine Steinbach welcomes you with its terrace and country table and offers you a wide variety of tempting ciders, apple butters, mustards and vinegars. Boutique, café with terrace, splendid panorama on the St-Lawrence and the mountains.

Cidrerie Verger Bilodeau

La famille Bilodeau vous fera découvrir la première cidrerie à s'être implantée à l'île d'Orléans. Vous vous laisserez tenter par les odeurs réconfortantes de pomme et profiterez d'une dégustation gratuite de délicieux produits gourmands : beurre de pomme, gelées de cidre, moutardes, sirop de pomme, tarte aux pommes... Plusieurs produits médaillés d'or, dont le Prix du public 2011 et 2012 ; cidre de glace pétillant, cidres aromatisés, mistelles, moût de pommes.

Aire de pique-nique. Auto cueillette mi-août à mi-octobre. Boutique cadeaux et confection de paniers personnalisés. Ouvert à l'année.

The Bilodeau family invites you to discover the first cider house established on the island of Orléans. Comforting apples odors will entice you to a free tasting of delicious gourmet products. Apple butter, cider jellies, mustards, apple syrup, apple pie... Several of our products have won gold medals in contests in 2011 and 2012 : sparkling ice cider, mistelles, apple must. Picnic area. Apple picking mid-August to mid-October. Giftshop. Open year-round.



Cidres, vins et liqueurs

- ① La Maison Cassis Monna & Filles
- ② Le Vignoble Isle de Bacchus
- ③ Le Domaine Steinbach
- ④ La Cidrerie Verger Bilodeau
- ⑤ Le Vignoble du Mitan



© Pierre Pruneau
Le Vignoble du Mitan

© Hélène Bayard
Le Domaine Steinbach





© Cassis Monna
La Maison Cassis Monna & Filles



Liqueurs

À Saint-Pierre

La Maison Cassis Monna & Filles

La famille Monna cultive le cassis et élabore des alcools fins de renommée internationale. Créateur de la fameuse crème de cassis de l'île d'Orléans, **La Maison Cassis Monna & Filles** produit également deux vins apéritifs, un vin de type porto ainsi qu'une gamme de produits dérivés. Dégustation gratuite sous le charme des voûtes de la cave à vin. Prolongez l'expérience en visitant le centre d'interprétation et la charmante terrasse du coin gourmand et découvrez les mille et une façons d'apprêter le cassis.

*Don't miss the reference when it comes to blackcurrant in all of Québec, **La Maison Cassis Monna & Filles**, makers of the island's famous blackcurrant liqueur. Discover our aperitifs, port like wines and other fine delicacies; free tasting. Enjoy the spectacular terrace in our gourmet area, La Monnaguette.*

CASSIS MONNA & FILLES
Monna - Monnarin

Alcools fins
crème de cassis, apéritifs, vin de type porto...

Autres délices
sirop, gelées, moutarde, confiture d'oignons...

Coin gourmand 12
La Monnaguette
terrace, sangria, crème glacée, desserts maison...

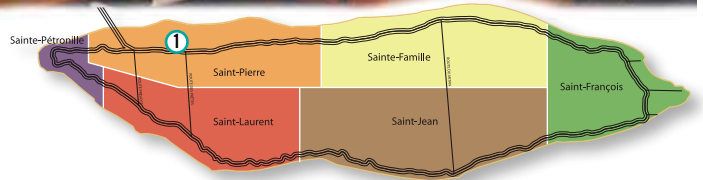
ÉCONOMUSÉE 10
centre d'interprétation, photos, objets anciens, vidéo...

721 chemin Royal, Saint-Pierre, Île d'Orléans 418 828-2525 www.cassismonna.com

Autour de l'économusée



© Cassis Monna
La Maison Cassis Monna & Filles



Économusée

① **La Maison Cassis Monna & Filles**

Maison Cassis Monna & Filles

721, chemin Royal, Saint-Pierre

418 818-2525

Horaire et autres informations couleur cassis:

www.cassismonna.com

ÉCONOMUSÉE Cassis Monna & filles

La Maison Cassis Monna & Filles, à Saint-Pierre, conjugue passion et innovation depuis 1992. Véritable pionnier du cassis au Québec, Bernard Monna a implanté à l'île d'Orléans la culture de ce petit fruit et élaboré une gamme de produits dont la renommée dépasse nos frontières. Héritier d'une longue tradition familiale, il transmet aujourd'hui son savoir-faire à ses deux filles, Catherine et Anne, qui assurent la relève.

Vous êtes invités à visiter leur ÉCONOMUSÉE pour vous familiariser avec le métier passionnant de liquoriste. Découvrez l'histoire de la famille et l'origine et les méthodes de fabrication du cassis, ses vertus médicinales et plus encore. Un accueil chaleureux, une dégustation animée et un parcours d'interprétation dynamique avec photos, vidéo et objets anciens, rendront votre visite mémorable. Prolongez l'expérience sur la terrasse du coin gourmand; un choix étonnant de cocktails et de douceurs salées et sucrées rendra votre visite encore plus délicieuse.

Horaire : visitez le site www.cassismonna.com

Entrée gratuite sur présentation du passeport culturel.

Cassis Monna & Filles, in Saint-Pierre

For five generations, the Monna family has been involved in growing blackcurrant and producing delicious liqueurs such as porto like wines and crème de cassis. Visit their interpretation center and taste, smell and learn all about blackcurrant products around the world and get acquainted with the family. Their restaurant with terrace serves cocktails and light meals.

Autour des boutiques



© Hélène Bayard

Faites-vous plaisir

L'île d'Orléans est un lieu inspirant pour les artistes et artisans. Dans les boutiques de l'île, vous trouverez leurs œuvres ainsi que des collections d'objets d'art et de décoration, des vêtements originaux, des bijoux et des produits d'érable.

À Sainte-Famille

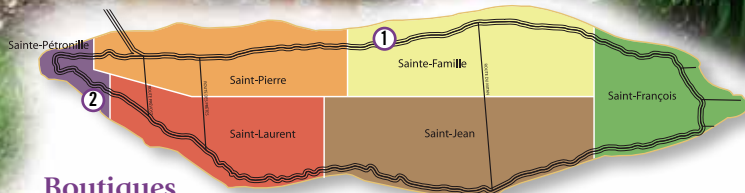
Le Relais des Pins, Boutique

La boutique du **Relais des Pins** vous offre une variété de souvenirs ainsi que des produits de l'érable. De plus, pour quelques dollars, vous pourrez déguster tire sur la neige et beurre d'érable et aussi bénéficier d'explications sur la fabrication et la transformation des produits de l'érable. Ouvert de 11 h à 17 h. C'est avec plaisir que nous vous accueillerons !

The Boutique of Le Relais des Pins offers you a variety of maple products as well as local souvenirs. In addition, for a few dollars, you can taste maple taffy on snow as well as maple butter and then enjoy a guided tour which gives a thorough explanation on maple syrup production. Open between 11 am and 5 pm. We will welcome you with pleasure.



© Anne Laclance
Le Relais des Pins, Boutique



Boutiques

- ① Le Relais des Pins, Boutique
- ② La Galerie Boutique Pétronille



© pectine.ca
La Galerie Boutique Pétronille

À Sainte-Pétronille

Galerie Boutique Pétronille

La Galerie Boutique Pétronille présente des pièces exceptionnelles d'artistes québécois dans une gamme diversifiée d'objets d'art, vêtements, bijoux, sculptures, peintures et cadeaux souvenirs de qualité. Continuellement à l'affût des dernières créations de nos artistes québécois, elle offre une diversité d'œuvres d'art contemporain. L'artiste peintre Louise Lasnier y expose ses œuvres en permanence et crée des œuvres pour entreprises. Boutique ouverte à l'année, de 9 h à 18 h. Aussi, atelier d'encadrement.

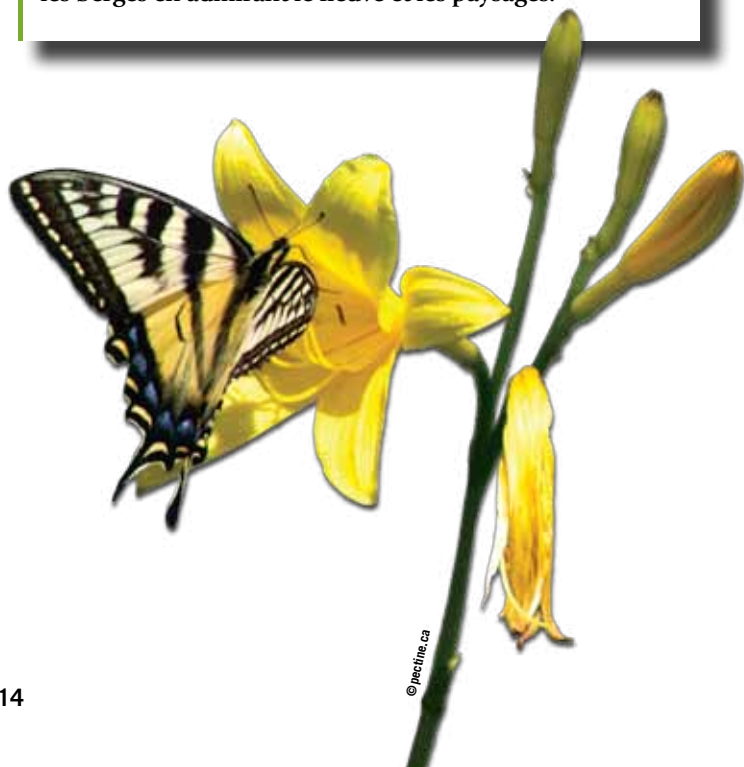
At Boutique Gallery Pétronille, in Sainte-Pétronille, you will find a wide choice of art : paintings, sculpture, jewellery and home decor articles.



Autour du plein air

Plein les yeux !

L'île d'Orléans, c'est aussi le fleuve, les paysages champêtres, les loisirs de plein air... et le plaisir de flâner. C'est à pied ou à vélo qu'il faut découvrir les beautés et la convivialité des villages tout en écoutant respirer le fleuve au rythme des marées. Des parcours pédestres balisés de panneaux d'interprétation ont été créés dans les villages de Sainte-Pétronille et de Saint-Jean et sur le chemin de la Rivière Lafleur (entre Saint-Laurent et Saint-Jean). Vous pouvez facilement avoir accès au fleuve dans les villages du côté sud de l'île pour des activités sportives, un pique-nique ou simplement vous promener sur les berges en admirant le fleuve et les paysages.



© pectine.ca

© pectine.ca
Observatoire de Saint-François

À Saint-François

Le camp Saint-François

L'île d'Orléans est le lieu idéal pour faire découvrir les richesses de notre histoire et la beauté du milieu rural aux enfants. Mais les parents savent que leurs petits ont parfois plutôt le goût de jouer et de s'amuser. Si c'est le cas pour les vôtres, profitez de l'offre du **Camp Saint-François** (extrémité est de l'île) de les accueillir pour une ou plusieurs journées de plaisir et d'activités. Transport sur demande.

Camp Saint-François, in Saint-François, by the river, for outdoor and indoor activities with friends. Transport on demand. There is no better way to really discover the beauty of the island than to go for a bicycle ride.

Depuis 60 ans

CAMP SAINT-FRANÇOIS
ÎLE D'ORLÉANS

À la journée
(transport disponible)

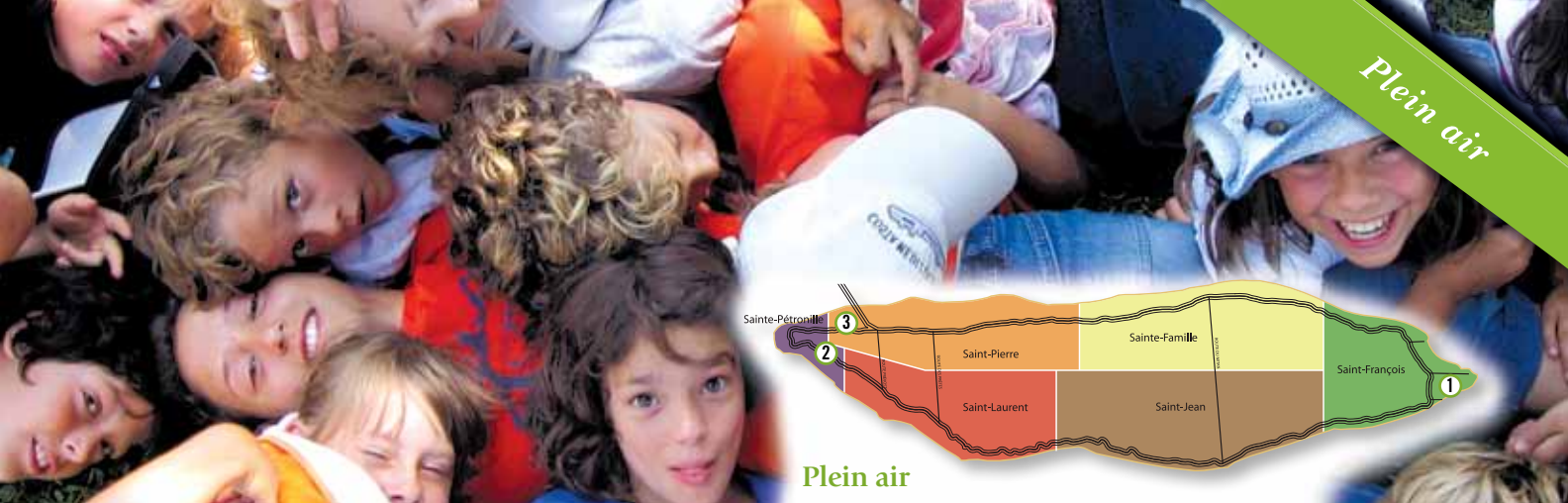
À la semaine
(jusqu'à 7 semaines)

Camp d'initiation
de 3 jours seulement...

Nouveau cette année :
Programme Jeunes artistes!

Tél. : 418 204-1444
www.campst-francois.com

Pour vivre une été d'amitié!



©Le camp Saint-François
Le camp Saint-François

À Sainte-Pétronille

Le Club de golf Orléans

Sainte-Pétronille s'enorgueillit d'un magnifique terrain de golf de neuf trous avec tous les services, **Le Club de golf Orléans**. Aménagé en 1868 par une famille de la bourgeoisie locale, ce terrain de golf est le plus ancien en Amérique. Son parcours est un havre de beauté dans un environnement champêtre exceptionnel. Profitez-en pour intercaler un moment de détente sur la terrasse ou prendre un repas au restaurant du club, Le Mulligan.

*Sainte-Pétronille boasts a beautiful golf course with services, **Le Club de golf Orléans**, the oldest in America. There is no better way to take a relaxing break in an exceptional environment followed by a delicious meal. Forgot your clubs? No problem, you can rent some.*



©Le Club de golf Orléans
Le Club de golf Orléans

Plein air

- ① Le camp Saint-François
- ② Le Club de golf Orléans
- ③ Écolocyclo



©Écolocyclo
Écolocyclo

À Saint-Pierre

Écolocyclo

Pour découvrir les magnifiques paysages de l'île d'Orléans et de Québec en vélo, pour profiter pleinement des différents attraits touristiques et faire du tourisme vert respectant au mieux un patrimoine historique, arrêtez-vous chez **Écolocyclo**, à l'entrée de l'île. On vous propose ici location ou vente de vélos standards, électriques ou tandem et l'entretien de vélos. Aussi : forfaits et navettes entre Québec, les chutes Montmorency et l'île. Nouveauté cette année : sortie au parc de la Jacques Cartier. Renseignez-vous : 418 828-0370.

Écolocyclo, in Saint-Pierre (near the traffic light), will rent or sell you a bike or repair yours. Shuttle service to Québec and Montmorency Falls.

- ▶ Location de vélos, vélos électriques, tandem, Quetzal,....
- ▶ Réparations et mises au point
- ▶ Forfait avec transport depuis Québec vers l'île d'Orléans

517, ch. Royal Saint-Pierre I.O.
418.828.0370 www.ecolocyclo.net info@ecolocyclo.net

Club de Golf Orléans

Le Club de Golf Orléans vous invite à venir jouer une ronde de golf dans un site enchanteur.

		lundi au jeudi	vendredi au dimanche et jours fériés
9 trous			
Matinée	7 h	25\$	27\$
Après	14 h	23\$	25\$
Après	16 h	21\$	23\$
18 trous			
Matinée	7 h	37\$	39\$
Après	14 h	31\$	35\$
Après	16 h	27\$	29\$

ABONNEMENT:
Membre adulte – 890\$
Étudiant (19 à 25 ans) – 375\$
Junior (7 à 18 ans) – 275\$ ou 125\$ si un parent membre

Après 13 heures
Golf et voiturette électrique
2 joueurs
9 trous – 48\$/18 trous – 62\$

10 forfaits 18 trous : 320\$ 10 forfaits 9 trous : 210\$
Taxes non incluses dans tous les prix indiqués
Service de restauration • Réservation sur appel
246, chemin du Bout de l'Île, Sainte-Pétronille - Tél : 418 828-2269

Autour du calendrier des événements



12 juillet / Marika Bournaki



© Pierre-Paul Plante
Fête de la citrouille

JUIN

3 juin – Le Tour de l'île à vélo
Randonnée en vélo (40, 50 ou 67 km).
Départ de Saint-Laurent. Circulation automobile contrôlée par la Sûreté du Québec, ravitaillement, services sur place. Inscription et information : www.letourdelile.com ou 418 956-4100.

8 juin. – Le Chœur de l'Île d'Orléans
À 20 h à l'église de Sainte-Pétronille. Spectacle *Chœur en j'ovies* : 40 choristes et 3 musiciens sous la direction de Marie Coulombe. Coût : 15 \$ adultes, 10 \$ enfants de 6 ans et moins, gratuit pour les enfants de moins de 6 ans.

16 et 17 juin-LANCEMENT DE LA SAISON CULTURELLE

16 juin – Parc maritime de Saint-Laurent
De 10 h à 16 h – 50^e anniversaire de la Garde côtière canadienne (activités à confirmer). Conférences : *Le balisage sur le fleuve Saint-Laurent* et *Déglaçage sur le fleuve Saint-Laurent*. Atelier sur les essences de bois et sur les nœuds marins. Bulles de savon géantes.

Coût : 5 \$ ou passeport culturel, gratuit enfants de 12 ans et moins.

16 juin – Maison de nos Aïeux
De 10 h à 16 h – Activité familiale : initiation à la généalogie et création d'arbre généalogique.

Coût : 4 \$ adultes, Amis FFL et enfants, gratuit.

16 juin – Manoir Mauvide-Genest
De 10 h à 17 h – Visite libre, dégustation de gaufres et chocolat.

JUIN (suite)

À 14 h – *Les Filles du Roy à l'île d'Orléans*, documentaire et conférence. Exposition 2012 : L'héritage de J. Camille Pouliot, juge. Exposition de photos.

16 et 17 juin – Maison Drouin
De 10 h à 18 h – Reconstitution historique par la Société des Nomades temporels. Coût : 4 \$ adultes, Amis FFL et enfants, gratuit.

22 juin – Beatles Forever à Saint-Laurent
À 20 h 30 – Musiqu'art et Culture présente une prestation du groupe Beatles Forever sous le chapiteau au terrain des loisirs de Saint-Laurent. Coût : 20 \$ Information et réservation 418 828-1177.

24 juin – Manoir Mauvide-Genest
À 11 h et 14 h – Dimanche du potager de Marianne. Animation : *Quand cuisine rime avec médecine*. Coût : 4 \$, famille 10 \$. Animation et bricolage.

24 juin Fête nationale – Sur le terrain des Loisirs à Saint-Laurent
Collaboration des municipalités de Saint-Laurent et Saint-Jean – Transport gratuit entre les 2 municipalités à partir de 10 h. Activités en famille, croisière sur le fleuve, compétitions, spectacles de danse funky, hip-hop, country, feu de joie, spectacle musical en soirée, etc.

28 juin – Musique de chambre à Sainte-Pétronille
Quatuor Claudel-Canimex.

Invités : Valérie Milot, harpe, Claire Marchand, flûte, Simon Aldrich, clarinette.

Au programme : Ravel, Debussy, Pierné, Roussel.
Coût : 40 \$ / 30 ans et moins et étudiants : 20 \$.

JUILLET

6 juillet au 14 juillet – Le Nouveau Théâtre de l'Île
Parents à vie 2 – Le retour, une comédie sur la vie de famille, de Bruno Marquis et Marylise Tremblay. Les péripéties de parents aux prises avec leurs rejetons. Du mardi au samedi à 20 h 30. 1807 chemin Royal à Saint-Pierre. Réservation : 418 828-0967.

www.nouveauteatredelele.com
9 au 15 juillet – Manoir Mauvide-Genest
Animation au pavillon des artistes : Bertrand Turmel, peintre, et ses élèves.

12 juillet – Musique de chambre à Sainte-Pétronille
Marika Bournaki, piano.

Au programme : Beethoven, Schumann, Chopin, Ravel.
Coût : 30 \$ / 30 ans et moins et étudiants : 15 \$.

14 juillet – Parc maritime de Saint-Laurent
Journée des artistes et des artisans. Exposition d'art et artisanat.

De 10 h à 17 h – Création de murales à thème maritime, démonstration de fabrication de bateaux dans des bouteilles de verre.
De 13 h à 15 h – Animation et atelier de fabrication de chapeaux en papier.
Coût : 5 \$ ou passeport culturel, gratuit enfants de 12 ans et moins.

Du 16 au 22 juillet – Manoir Mauvide-Genest
Animation au pavillon des artistes : Hélène Matte, oiseaux de bois flottés.

JUILLET (suite)

17 juillet au 31 juillet
Parents à vie 2 – Le retour
Le Nouveau Théâtre de l'Île
Du mardi au samedi, 20 h 30.

19 juillet – Musique de chambre à Sainte-Pétronille
Stéphane Fontaine, clarinette, Jean-Sébastien Roy, violon, Maurice Laforest, piano.
Au programme : Bartók, Prokofiev, Milhaud, Khatchatourian.
Coût : 30 \$ / 30 ans et moins et étudiants : 15 \$.

22 juillet – Manoir Mauvide-Genest
À 14 h – *Les réminiscences de Dame Eugénie Pouliot*, théâtre et causerie.

22 juillet – Maison de nos Aïeux
À 13 h 30 – Circuit patrimonial : Le village de Sainte-Famille, un trajet plein d'histoires.
Coût : 5 \$ adultes, Amis FFL, 3 \$.

Du 23 au 29 juillet – Manoir Mauvide-Genest
Animation au pavillon des artistes : Micheline Brochu, artiste peintre.

AOÛT

30 juillet au 5 août
Manoir Mauvide-Genest
Animation au pavillon des artistes : Jocelyne Simard, peintre.

1^{er} août au 18 août
Parents à vie 2 – Le retour
Le Nouveau Théâtre de l'Île
Du mardi au samedi, 20 h 30.

2 août. – Musique de chambre de Sainte-Pétronille
Trio Gryphon Trio piano, violon et violoncelle, un des meilleurs ensembles au monde, selon le Globe and Mail.
Au programme : Haydn, Brahms, Dvořák.

Nouveau

PASSEPORT CULTUREL

www.culture-loisirs.iledorleans.com/fra/passeport-culturel.asp

Visitez 7 centres d'interprétation du patrimoine et de la culture

Seulement 18 \$/personne (taxes incluses)

50 % d'économie

Valide 1 an

450 \$ en prix à gagner

Accès gratuit aux enfants de 12 ans et moins

Inclut un rallye familial

En vente au Bureau d'accueil touristique de l'île d'Orléans et dans les 7 centres



Votre Passeport culturel de l'île d'Orléans vous procure un accès à :

- Espace Félix-Leclerc
- Parc maritime de Saint-Laurent
- Maison de nos Aïeux
- ÉCONOMUSÉE® de la forge
- Maison Drouin
- ÉCONOMUSÉE® de la liquoristerie
- Manoir Mauvide-Genest

De plus, il comprend un accès gratuit aux enfants de 12 ans et moins accompagnant le détenteur et inclut un rallye familial (valeur de 300 \$ en prix à remporter). Tirage d'un panier-cadeau d'une valeur de 150 \$ parmi les détenteurs de passeports inscrits.

Entente de développement culturel de la MRC de L'Île-d'Orléans



AOÛT (suite)

Coût : 40 \$ / 30 ans et moins et étudiants : 20 \$.

4 août à 12 h - Compétition de tirs de tracteurs

Au terrain des sports de la municipalité de Sainte-Famille. En cas de pluie, remis au lendemain.

Information : 418 829-2564.

5 août - Parc maritime de Saint-Laurent

Fête de Saint-Laurent et encan

De 10 h à 16 h - Présence du Cercle des fermières. Création de murales à thème maritime, bulles de savon géantes. Atelier sur les essences de bois et les nœuds marins.

À 12 h - Conférence : *Le patrimoine maritime de l'île d'Orléans*.

À 13 h - Encan de produits locaux.

Coût : 5 \$ ou passeport culturel - gratuit enfants de 12 ans et moins et résidents de Saint-Laurent.

5 août - Manoir Mauvide-Genest Mois de l'archéologie

À 14 h - Découvertes des fouilles de la Pointe d'Argentenay avec Jean Rompré. Conférence : Poteries de la Pointe d'Argentenay.

9 août - Musique de chambre à Sainte-Pétronille

Quatuor Alcan, l'un des plus réputés quatuors à cordes au Canada, reconnu pour ses interprétations exemplaires des plus grandes œuvres du répertoire. Au programme : Haydn, Beethoven, Ichnmouratov.

Billet régulier : 35 \$ / 30 ans et moins et étudiants : 17,50 \$.

11 et 12 août - Maison de nos Aïeux

De 9 h à 16 h - Marché aux puces.

12 août - Expo agricole Orléans

De 12 h à 17 h à la ferme Philippe Beaulieu, 3041, chemin Royal, à Saint-Jean.

Expo agricole, compétition de génisses, showmanship enfants. Grande fête familiale. Gratuit.

12 août - Manoir Mauvide-Genest

Grande Lessive avec la Troupe Les Nomades.



© Pierre Shaferks

Expo agricole Orléans / Showmanship enfants



© Société d'Histoire In Memoriam
Société d'Histoire In Memoriam

AOÛT (suite)

17 et 18 août - L'Île en blues, au terrain des loisirs à Saint-Laurent

6^e édition consacrée au blues et au blues/rock local et national.

Vendredi - Martin Desjardins Friday Night Shuffle, Falz et Carlos Veiga.

Samedi - Révélation Blues, Hexagone Blues Band, Bottle Rocket Playboys avec Craig Miller et Pat Loiselle, John McGale Blues Force et Ross Neisen Band.

Coût : 30 \$.

19 août - Manoir Mauvide-Genest

Fouilles archéologiques sur le site du Manoir. À 11 h et 14 h - Dimanche du potager de Marianne. Animation : *Culture maraîchère et cuisine en Nouvelle-France*.

Coût : 4 \$, famille 10 \$.

Les Fêtes de la Nouvelle-France

Le manoir à la maison Fournel avec In Memoriam.

Du 21 au 31 août

Parents à vie 2 - Le retour

Le Nouveau Théâtre de l'Île Du mardi au samedi, 20 h 30.

23 août - Musique de chambre à Sainte-Pétronille

Marie-Josée Lord, soprano, David Jacques, guitare, Ian Simpson, contrebasse.

Au programme : musique du XVII^e siècle à Granada, musique d'Espagne et d'Amérique latine.

Billet régulier : 40 \$ / 30 ans et moins et étudiants : 20 \$.

SEPTEMBRE

1^{er} septembre

Parents à vie 2 - Le retour

Le Nouveau Théâtre de l'Île, 20 h 30.

1^{er} septembre

Manoir Mauvide-Genest

Reporté au 8 en cas de pluie. *La Brocante* : vieux papiers, livres, objets, etc.

1^{er}, 2 et 3 sept. - Maison de nos Aïeux

De 10 h à 17 h - Inauguration de l'exposition permanente *Orléans gourmand : des racines à l'assiette*. Coût : 4 \$ adultes, Amis FFL, gratuit.

15 sept - Manoir Mauvide-Genest

Fête des Récoltes de 10 h à 17 h - Atelier et animation.

À 11 h et 14 h - Dimanche du potager de Marianne. Animation : *Culture maraîchère et cuisine en Nouvelle-France*. Kiosque de vente de produits du potager.

Conférence : L'île Madame, avec M. Michel Turcotte (À confirmer)

Coût : 15 \$, membres 12 \$.

29 sept - Maison de nos Aïeux

De 10 h à 16 h - Journée de la culture. Concours de photographies *Nouveaux regards sur l'île d'Orléans*. Entrée gratuite pour tous.

30 sept - Manoir Mauvide-Genest

De 10 h à 17 h - Journée de la culture. BLEU - Livres d'art et carnets d'artistes.

Entrée gratuite pour tous.

30 septembre - Parc maritime de Saint-Laurent

De 10 h à 16 h - Journée de la culture. Présence du Cercle des fermières. Atelier et démonstration de confection de filets de pêche.

SEPTEMBRE (suite)

À 11 h - Conférence : *Le patrimoine maritime de l'île d'Orléans*.

De 13 h à 15 h - Animation et atelier de fabrication de chapeaux en papier. Entrée gratuite pour tous.

OCTOBRE

6, 7 et 8 octobre - Maison de nos Aïeux

Le marché d'automne.

7 octobre - Parc maritime de Saint-Laurent

Fête de la citrouille

De 10 h à 16 h - Présence du Cercle de Fermières. Décoration de citrouilles, maquillage, bricolage et animation pour enfants. Dégustation de mets à base de citrouille (\$). Prix de présence.

À 14 h - Concours de la plus grosse citrouille.

Coût : 5 \$ ou passeport culturel, gratuit enfants de 12 ans et moins.

5, 6 et 7 oct. - Manoir Mauvide-Genest

De 10 h à 17 h - Animation historique par le groupe In Memoriam.

NOVEMBRE

2, 3-9, 10-16, 17-23, 24 novembre

Maison de nos Aïeux

Pièce de théâtre *Le jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux. Metteurs en scène Tatiana Grimard et Olivia Waldispuehl.

Coût : 15 \$, membres 12 \$.

Le Nouveau Théâtre de l'Île • Parents à vie 2 - Le retour

Parents à vie 2



Comédie à succès jouée devant plus de 55 000 spectateurs

www.nouveautheatredelile.com

Une comédie sur la vie de famille. Nul besoin d'avoir vu Parents à vie 1 pour savourer les péripéties de nos parents aux prises avec leurs rejets. Plaisir garanti!

Texte de Bruno Marquis et Marylise Tremblay.

Du 6 juillet au 1^{er} septembre. Du mardi au samedi à 20h30.



© CHANTAL DAoust
Jean-René Moisan, Bruno Marquis, Caroline Stephenson et Joëlle Bond.

1807, chemin Royal, Saint-Pierre-de-l'Île-d'Orléans

RÉSERVATION : 418 828-0967
www.nouveautheatredelile.com

Autour de la restauration

Bon appétit !

Vous vous souviendrez longtemps d'un bon repas partagé avec votre famille, entre amis ou en amoureux à l'une ou l'autre des tables de renom de l'île d'Orléans. Il y en a pour tous les goûts : du menu gastronomique, au menu familial, des produits du terroir aux trésors de la mer, de la cuisine française à la cuisine bistro ou traditionnelle. Les prix s'accordent à tous les budgets et la satisfaction est garantie. À l'île, la restauration puise dans une longue tradition culinaire et des produits du terroir que la créativité de nos chefs a su enrichir, d'où la gamme imposante de menus qui s'offrent à votre palais.

À Saint-Pierre

L'auberge La Grange de l'île

Situé en retrait de la route, le restaurant de **L'auberge La Grange de l'île** vous propose une cuisine des quatre coins du monde. Laissez-vous tenter par son fameux jarret d'agneau, son savoureux filet mignon ou l'un de ces délicieux plats inspiré de l'Italie et de l'Asie. Profitez de la terrasse pour déguster l'un de leurs nombreux vins en importation privée ou l'un des délicieux produits locaux. Déjeuners brunchs le dimanche dès 9 h.

5 à 7 pour l'ouverture de notre terrasse et présentation de notre menu estival le vendredi 17 juin. Avec ou sans réservation.

In Saint-Pierre, La Grange de l'île offers a culinary experience from around the world. You have a choice of fine european or asian cuisine in a lovely and quiet setting. Enjoy a glass of imported or local wine on the terrace. Sunday brunches starting at 9 am.

la **Grange** de l'île
AUBERGE-RESTAURANT

cuisine internationale inspirée
8 chambres avec suite de bain
salle de réception
internet sans fil disponible
situé 5 minutes du pont de l'île
air climatisé, ouvert à l'année

bon vin - bonne table - bonne nuit

1517 chemin Royal, St-Pierre Ile d'Orléans G0A 4E0 418-828-9926
www.lagrangedelile.com



©L'auberge La Goéliche / L'auberge La Goéliche

À Saint-Jean

Le Café Bistro de la Plage

Tout y est ! Situé directement sur la plage du magnifique fleuve Saint-Laurent. Sur l'une de nos trois terrasses ou à l'intérieur, à marée haute, on se croirait sur un bateau ! Le menu varié s'accroît des saveurs uniques de l'île. Au restaurant, se côtoient grillades, fruits de mer, salades, pizzas et plus. Au comptoir extérieur, se marient délices glacés et mets rapides.

The place to be ! Right on the beach of the magnificent St-Lawrence River. On one of our three terraces or inside the restaurant, high tide gives the feeling of being on a ship ! The bistro style menu is enhanced by the island's flavors. In the restaurant, seafood and grill go along with pizzas, salads, and more. Outside, the ice cream bar also offers some fast food delights.

Café Bistro de la Plage
St-Jean de l'Île d'Orléans

Ouvert tous les jours dès 11h30
418 829-3315

Votre coin de paradis!
The Place to Be!



© Le canard huppé
Restaurant Le canard huppé



© Le Café Bistro de la Plage
Le Café Bistro de la Plage

À Saint-Laurent

Restaurant Le canard huppé

Bienvenue chez nous ! Le garde-manger du Chef Aubergiste Philip Rae, ce sont les jardins de l'île d'Orléans et ses fournisseurs, les maraîchers et producteurs. Fraîcheur, qualité et diversité des produits facilitent son travail. Il saura séduire vos papilles. Les plats varient selon les récoltes. Menu à la carte, menu dégustation et menu table d'hôte disponibles.

Vous pourrez même retourner chez vous avec des produits cuisinés par Philip : saumon et canard fumé, confiture, potage, confit d'oignons, etc. Si vous avez envie de connaître l'île, ses fermiers et leurs recettes, *Les Producteurs toqués de l'île d'Orléans*, livre de recettes concoctées par Philip et gagnant du *Meilleur Livre de recettes de cuisine locale au Monde*, en 2008, est l'outil tout indiqué.

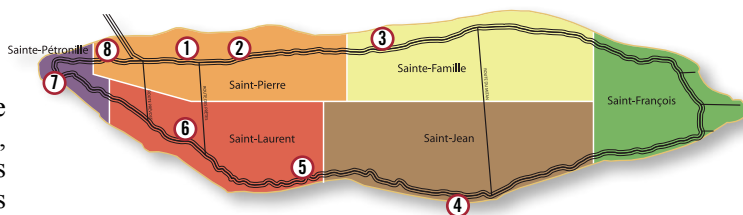
In Saint-Laurent, at l'auberge Le canard huppé Chef Philip Rae will seduce your taste buds with his exquisite cuisine using local products fresh from the farm; menus vary according to the season.

À Sainte-Pétronille

L'auberge La Goéliche

Sur le quai de Sainte-Pétronille, **L'auberge La Goéliche** dispose d'une salle à manger verrière au décor chaleureux avec magnifique vue sur le fleuve Saint-Laurent. Le restaurant offre une fine cuisine en menus à la carte et table d'hôte, carte terrasse et bistro ; déjeuner, dîner et souper. Cette auberge restaurant allie les plaisirs d'une table raffinée à celui de contempler le fleuve au rythme des marées, en toute saison.

In Sainte-Pétronille, L'auberge La Goéliche, on the quay of Sainte-Pétronille, offers an excellent table in a superb glassed-in dining room where fine cuisine is served as you enjoy the river traffic going by.



Restauration

- ① Auberge Le Vieux presbytère
- ② L'auberge La Grange de l'île
- ③ Le Relais des Pins, Restaurant
- ④ Le Café Bistro de la Plage
- ⑤ Au Moulin de Saint-Laurent
- ⑥ Restaurant Le canard huppé
- ⑦ L'auberge La Goéliche
- ⑧ Les Ancêtres auberge-restaurant



© L'auberge La Grange de l'île
L'auberge La Grange de l'île



**RESTAURANT
AUBERGE-INN**

Cuisine régionale distinctive,
dans un décor champêtre.
Service décontracté et amical.

*Distinctive regional cuisine.
Cordial welcome in a rustic ambiance.
Friendly and casual service.*



2198, chemin Royal
Saint-Laurent, Île d'Orléans
1 800 838-2292
canardhuppe.com



Restaurant
Vue
Île d'Orléans



Restaurant Pôté du fleuve

Menu déjeuner à partir de 10\$
Menu dîner à partir de 10\$
(petite table-salades estivales et sandwiches)
Menu du soir à la Carte et Table d'hôte

Restaurant River front

Breakfast menu
Lunch menu - salads and sandwiches
Dinner menu - Table d'hôte

22, chemin du Quai, Sainte-Pétronille
tél. : (418) 828-2248 • 1-888-511-2248 www.restovue.ca infos@goeliche.ca



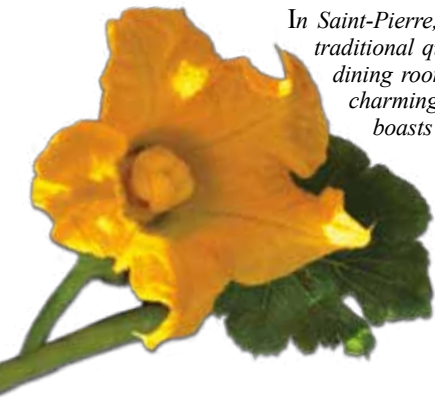
© Renaud Philippe
Les Ancêtres auberge-restaurant

À Saint-Pierre

Les Ancêtres auberge-restaurant

Au gré de séduisants couchers de soleil sur la terrasse panoramique, dans la verrière climatisée ou dans l'intimité de la maison tricentenaire, découvrez **Les Ancêtres auberge-restaurant**. Fine cuisine du terroir inspirée ou cuisine traditionnelle : la volupté vous gagne dans ce décor rustique et chic inusité. Une auberge au confort intimiste où innovation côtoie tradition. Espace nature au charme convivial. Bienvenue !

In Saint-Pierre, Les Ancêtres serves regional and traditional québécois specialties in a glassed-in dining room or on a panoramic terrace. This charming 18th century inn and restaurant boasts the most splendid sunsets.



© Auberge Le Vieux Presbytère / Auberge Le Vieux Presbytère

© Auberge Le Vieux Presbytère
Auberge Le Vieux Presbytère

Auberge Le Vieux presbytère

Magnifique salle à manger verrière donnant sur le fleuve et les Laurentides. Venez déguster nos savoureux plats de bison, autruche, wapiti et bien d'autres, dans une ambiance intime et chaleureuse, le tout préparé par un chef hors pair. Déjeuners, soupers à la carte et table d'hôte. Cuisine française, du terroir et gibier. Carte des vins et bières.

In Saint-Pierre, l'auberge Le Vieux Presbytère offers a specialty of game (bison, wapiti, ostrich) served in a beautiful glassed-in dining room with a view on the river and the Laurentians. Breakfast and diner.



Maison ancestrale située à côté de la plus vieille église rurale du Québec.
Fine cuisine. Salle à manger verrière donnant sur le fleuve.
Au menu : gibier, saumon, bifteck, fruits de mer.
À Saint-Pierre entre les deux églises
418 828-9723 www.presbytere.com

Les Ancêtres
AUBERGE & RESTAURANT

Fine cuisine du terroir et traditionnelle
Terrasse panoramique

NOUVEAU :
Chambres climatisées au confort intimiste

391, chemin Royal, Saint-Pierre • 418 828-2718 • lesancetres.ca



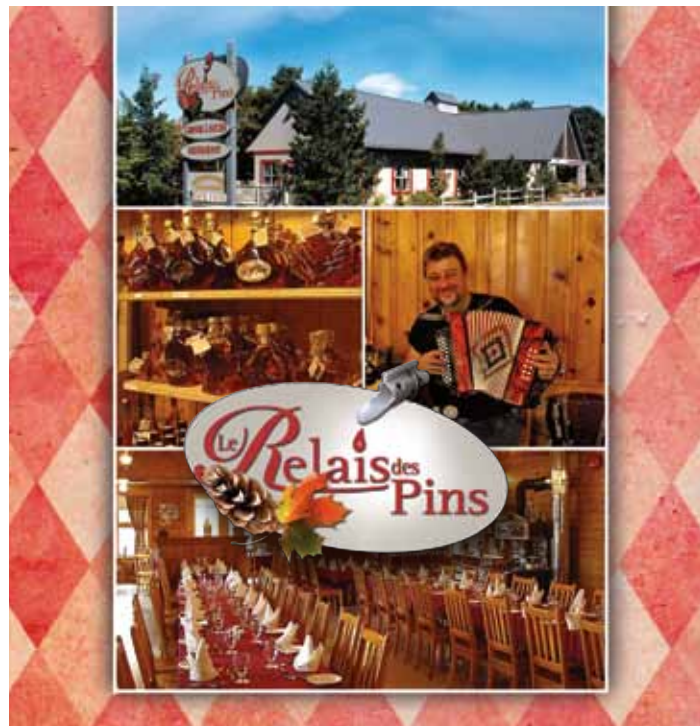
© Anne Lachance
Le Relais des Pins

À Sainte-Famille

Le Relais des Pins, Restaurant

Fiers de vous servir une cuisine traditionnelle et typique de notre terroir, Le Relais des Pins vous propose de vivre une expérience de cabane à sucre en plein été. Tire sur neige et dégustation de beurre d'érable à 30°C, quel délice ! Ouvert de 11 h 30 à 20 h tous les jours de l'été : c'est un arrêt incontournable lors de votre séjour sur l'île d'Orléans.

Le Relais des Pins Maple Farm offers you a truly local experience. Traditional food is available as well as year round taffy on snow. In a 300 seat dining room you can have a big party !



RESTAURANT

*Sugar Shack Experience
Year Round*

Air conditioned. 300 Seats.

RECEPTIONS - WEDDINGS - EVENTS

*Expérience Cabane à Sucre
à l'année*

Air climatisé. 300 places.

RÉCEPTIONS - MARIAGES - ÉVÉNEMENTS

www.lerelaisdespins.com

3029, CHEMIN ROYAL, SAINTE-FAMILLE, ÎLE D'ORLÉANS (418) 829-3455



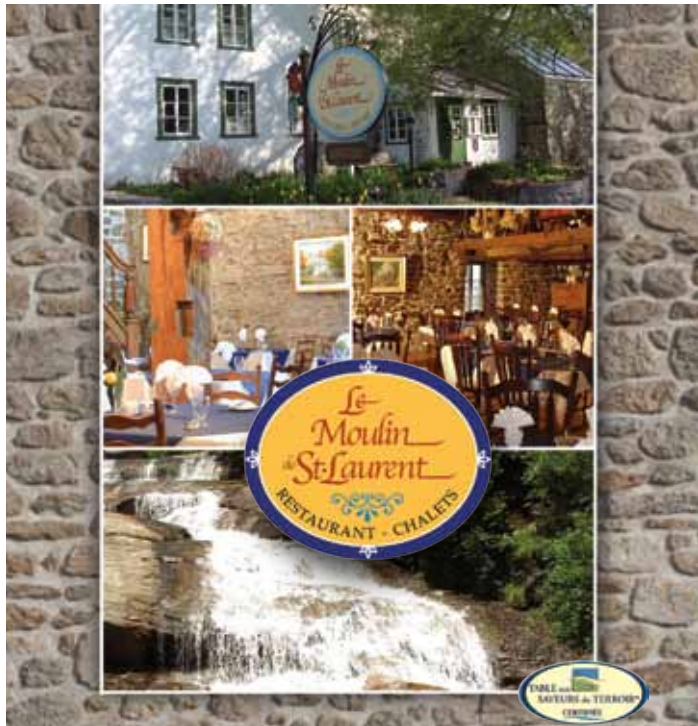
© Moulin St-Laurent
Moulin St-Laurent

À Saint-Laurent

Moulin de St-Laurent, Restaurant

Au Moulin de St-Laurent, un authentique moulin à farine datant de 1720, vous trouverez l'occasion de satisfaire votre appétit dans un décor séduisant. Laissez-vous réchauffer le cœur par les pierres, le service et la bonne bouffe. On y sert une fine cuisine régionale, en salle à manger ou en terrasse avec vue sur la chute du Moulin, lorsque la température le permet, évidemment. Salon privé disponible pour tout groupe de 35 personnes et moins ou mezzanine pour 65 personnes, avec terrasse privée pour un cocktail. De plus, laissez-vous charmer par nos musiciens les jeudis, vendredis et dimanches soir tout au long de l'été.

Located in an old flour mill dating back to 1720, the Moulin St-Laurent restaurant offers fine regional cuisine. Either in the dining room, where copper and stone give you a cozy atmosphere, or on the patio with the sound of the waterfall, you will enjoy a delicious meal. In addition, on Thursday, Friday and Sunday nights, musicians will complete your evening.



**AUTHENTIC
FOR 300 YEARS**

Taste a real fine cuisine in a historic atmosphere
or on the terrace by the waterfall.
SPECIAL EVENTS - WEDDINGS - CATERING

**AUTHENTIQUE
DEPUIS 300 ANS**

Venez goûter à notre cuisine dans un décor historique
ou sur notre terrasse face à la chute.
RÉCEPTIONS - MARIAGES - TRAITEUR

www.moulinstlaurent.qc.ca

754, CHEMIN ROYAL, SAINTE-FAMILLE, ÎLE D'ORLÉANS (418) 829-3888



Autour de

Saint-Pierre

Le village de Saint-Pierre s'étend à la fois vers l'ouest et Sainte-Pétronille (à droite, au feu de circulation) et vers l'est (à gauche). Au cours des siècles, ce village fondé en 1679 s'est développé en trois paliers. La première implantation, au 17^e siècle, s'est effectuée près des berges; chaque habitant profitait ainsi pleinement de son canot, de sa pêche à fascines et des prés de foin et pâturages. Puis, au 18^e siècle, l'espace de terre cultivable s'élargit vers le premier plateau. Enfin, au 19^e siècle, le développement s'étend à la terrasse supérieure; progressivement, le chemin Royal relie les exploitations agricoles, entraînant la constitution du village actuel. Saint-Pierre compte de nombreux vergers et quelques vignobles et cidreries qui méritent une visite.

Le poète Félix Leclerc est honoré ici dans un lieu qui porte son nom et d'où d'agréables sentiers pédestres vers les berges et vers une érablière sont aménagés. Au cœur du village, visitez la vieille église paroissiale, la plus ancienne église rurale du Québec. Un centre d'artisanat est installé dans la sacristie de l'église.



© Nicole Rheaume

Founded in 1679, Saint-Pierre, is the village nearest to the bridge on the north side of the island; it extends both east and west. The church, built in 1734, is the oldest rural church in the province and worth a visit. Local arts and crafts are on sale in the sacristy of the church. Cider houses, vineyards and a blackcurrant winery offer excellent products. Two walking tours start from the Félix-Leclerc museum.

Sainte-Famille

Fondée en 1661, Sainte-Famille est la plus ancienne paroisse de l'île. Le village est dominé par une imposante église au toit rouge et à trois clochers construite en 1743 et bordée par l'enclos paroissial des défunts. Le presbytère, construit en 1888, abrite aujourd'hui la Maison de nos Aïeux qui présente une exposition sur le passé de l'île d'Orléans et sur le style de vie de ses habitants. Vous y trouverez aussi plusieurs outils de référence sur les quelque 300 familles souches qui ont bâti l'île d'Orléans. Le Mémorial des familles souches et le Parc des Ancêtres, voisins de l'église, offrent un havre de paix pour une agréable pause et une vue imprenable sur Sainte-Anne-de-Beaupré. Du plateau, on a une vue saisissante sur les Laurentides et sur la Côte-de-Beaupré. On trouve ici quantité de magnifiques vergers et la plus riche concentration de maisons datant du Régime français; par leur rusticité et leur solidité, ces maisons rappellent la ténacité de nos ancêtres. La maison Drouin, construite en 1730, est ouverte aux visiteurs. Une magnifique chapelle de procession datant de la deuxième moitié du 18^e siècle et classée monument historique borde le cœur du village.



© Héliène Bayard

Founded in 1661, Sainte-Famille is the oldest parish on the island. The imposing church, with its bright red roof and three bell towers, is part of an ensemble that includes a presbytery, transformed into an interpretation center; a lovely park and, further down the road, a beautiful 18th century procession chapel. With its large concentration of farmhouses dating back to the French Regime, this village is an open air architectural museum, framed by lovely apple orchards.

Saint-François

C'est la pointe de Saint-François, à l'extrémité est de l'île, que les explorateurs ont d'abord aperçue en arrivant des Vieux Pays. Cette paroisse a été fondée en 1669. D'humbles travailleurs de la terre ont très tôt occupé le plateau. Le village demeure, à ce jour, exclusivement voué à l'agriculture: la culture du poireau et de la pomme de terre est florissante et on trouve ici de magnifiques vergers.

Le cœur du village se résume à quelques maisons et à une belle place de l'église qui donne une bonne idée de ce qu'était l'aménagement paroissial dans la vallée du Saint-Laurent jusqu'aux alentours de 1850. Le territoire de Saint-François occupe les deux versants de l'île, sur la pointe est; on peut y admirer plusieurs très belles maisons de pierre datant du Régime français. Du haut de la tour d'observation, érigée dans une halte routière où l'on peut pique-niquer, le panorama embrasse l'archipel de Montmagny, les villages de la Côte du Sud et le cap Tourmente. Une promenade sur les berges offre une belle perspective sur le fleuve et les montagnes



© Félix Bédard

Saint-François will take you back to immemorial times. Founded in 1669, the village occupies both the north and the south sides of the eastern tip of the island. From the beginning it was a decidedly rural village and still is. The 18th century church and 19th century parochial school at the heart of the parish are typical of the villages of the Saint-Lawrence valley. The panorama seen from the observation tower embraces the majestic Saint-Lawrence and the Montmagny archipelago.



© jpeccat.ca

Saint-Jean

L'agriculture, les activités maritimes puis la villégiature ont joué un rôle déterminant dans le développement du village de Saint-Jean. En bordure du fleuve, le bourg est composé de coquettes maisons du XIX^e siècle dans un alignement serré : ce sont les maisons construites par les pilotes du Saint-Laurent dont plusieurs arborent une façade en briques d'Écosse. La place de l'église et le cimetière marin apparaissent dans toute leur majesté au pied du cap.

Dès le début du pays, les navires au long cours ont fait appel aux marins de Saint-Jean pour les piloter à travers l'étroit chenal jusqu'au port de Québec car ils savaient composer avec les fonds, les courants et les vents. Le manoir Mauvide-Genest (1734), se dresse toujours fièrement et est devenu un lieu d'interprétation du système seigneurial français. Des panneaux d'interprétation agrémentent la randonnée à pied dans le village, entre l'église et le manoir. Faites une pause au quai de Saint-Jean pour admirer le fleuve et pique-niquer.



© Sylvie Paquet

In Saint-Jean, the proximity of the Saint-Laurence has always attracted seafarers. Although Saint-Jean was a well-established agricultural community from the beginning, in 1679, it developed an intimate rapport with the river and became well known for its river pilots. Mauvide-Genest Manor House, built in 1734, is an exceptional example of the island's French seigniorial past and well worth a visit as is the local church, built in 1743. Interpretation panels along the road from the church to the manor house will tell you the story of the village. Relax in the park next to the quay and watch the boats go by.

Saint-Laurent

Saint-Laurent a été fondé en 1679. Si les plateaux et les coteaux retiennent dès le départ les travailleurs de la terre, les berges serviront, tout au long du XIX^e siècle, à l'installation des pêches domestiques à fascines. Le village s'est ensuite spécialisé dans la construction navale et, dans les années 1830-1840, une vingtaine de chaloupiers fabriquaient ici environ 400 barques annuellement, alimentant un commerce de bateaux de cabotage s'étendant bien au-delà de l'île. Les lieux sont maintenant occupés par le Parc maritime de Saint-Laurent qui diffuse le passé maritime du village et où vous pourrez visiter une chalouperie, son atelier et son centre d'interprétation.

Comme les autres paroisses de l'île, Saint-Laurent se définit principalement par le cœur du village. L'église d'inspiration néo-classique, que l'on peut visiter, ainsi que le presbytère, datent de 1860. On a accès au fleuve au quai voisin de la marina. Une visite à pied du village vous fera découvrir un admirable alignement de maisons québécoises traditionnelles. De nos jours, Saint-Laurent est un village agricole prospère où priment les cultures maraîchères.



© Pierre-Paul Plante

Saint-Laurent was founded in 1679. The settlers established their farms on the upper plateau but the proximity of the river turned many of them into fishermen and boat builders. A traditional shipyard has been transformed into an interpretation center where guided tours and outdoor activities are offered. It's a lovely place for a picnic by the river. Visit the church and take a stroll through the village; you will discover beautiful examples of XIXth century vernacular architecture.

Sainte-Pétronille

Occupant la pointe ouest de l'île, Sainte-Pétronille-de-Beaulieu, tient son nom du seigneur Jacques Gourdeau de Beaulieu qui y construisit en 1648 un manoir qu'on peut encore admirer dans la côte qui descend vers le fleuve. Le lieu fut occupé, en 1651, par les Jésuites qui y implantèrent une mission pour accueillir les Hurons chassés de leur terre ancestrale par les Iroquois.

La pointe de Sainte-Pétronille révèle le paysage de la Capitale dans l'écrin d'un vaste bassin. De ce site, on comprend mieux le sens du mot amérindien Québec qui signifie « rétrécissement des eaux ». En raison de son sol rocheux, ce village est peu propice à l'agriculture. Dès la seconde moitié du 19^e siècle, de riches marchands anglophones en ont fait un site de villégiature et bâti un ensemble architectural exceptionnel ; un circuit pédestre jalonné de panneaux d'interprétation y retrace 350 ans d'histoire. En vous promenant, vous pourrez admirer à votre rythme de belles villas et de superbes jardins qui traduisent des préoccupations horticoles plus que centenaires, le tout avec vue imprenable sur le fleuve.



© Héléne Bayard

Sainte-Pétronille lies at the western tip of the island (right hand turn at the traffic light). It was first settled in 1648 by Jacques Gourdeau de Beaulieu, who built a manor house that still stands. In 1651, the Jesuits founded a mission here, to protect the Huron Indians from their enemies. From this village, we have a splendid view of Québec City. The municipality has created a walking tour through the village by installing interpretation panels reminiscing 350 years of history.

Autour de l'hébergement

Faites de beaux rêves !

Il y a certes dans la région de Québec plusieurs lieux qui méritent qu'on y prolonge son séjour. Mais aucun ne vaut l'île d'Orléans. Les gîtes, auberges et chalets de l'île sont reconnus pour la qualité de leur accueil et des lieux. Vous pourrez alors plonger votre regard au cœur de l'histoire plus que tricentenaire des insulaires et adapter votre rythme à celui des gens de l'île. N'hésitez pas à loger chez nous pour mieux goûter les beautés de l'île aux Sorciers et vous imprégner de son atmosphère unique. Prenez le temps de vous dorloter dans une ambiance où l'hospitalité est généreuse.

© L'auberge Le Vieux Presbytère

Sur l'île d'Orléans

L'Association des gîtes Courtepointe et Café

L'Association des gîtes Courtepointe et Café vous offre une variété de gîtes de tout genre dans la tranquillité de la campagne. Ils sont classifiés 2 à 5 soleils. Les propriétaires des gîtes de notre association s'engagent à vous offrir :
Service attentionné et hébergement de qualité supérieure.
Accueil chaleureux et atmosphère conviviale.
Le meilleur de deux mondes : la campagne à proximité de la ville.

The Association Courtepointe et Café offers a variety of Bed and Breakfast of all kinds nestled in the peacefulness of the countryside. Our B&B are classified 2 to 5 suns.

Your hosts are committed to offering you a caring service and high quality accommodation in a warm atmosphere. Enjoy the best of two worlds: beautiful countryside close to the city.



Les Gîtes Courtepointe et Café vous accueillent à l'île d'Orléans. Pour vous offrir confort, chaleur humaine et bonne table, les gîtes de Courtepointe et Café vous invitent à découvrir l'île d'Orléans qui présente quelques-uns des paysages les plus bucoliques du Québec. Fidèles à la tradition séculaire, les propriétaires de ces maisons, anciennes ou modernes, s'associent à la devise de l'île "J'accueille et je nourris".

www.bbiledorleans.com

À Saint-François

L'auberge Chaumonot

Les pieds au bord du Saint-Laurent, venez respirer l'air du large à L'auberge Chaumonot, dans un site unique avec vue imprenable sur le fleuve. Huit chambres climatisées, salles de bain privées, TV couleur et radio invitent à la détente dans un décor romantique. L'endroit idéal pour relaxer en regardant passer les bateaux. Vous y trouverez un accueil chaleureux et un confort douillet dans un décor enchanteur ainsi qu'un excellent restaurant.

Spend the night on the island in a restful and convivial atmosphere. Enjoy the comfort, peace and quiet of a beautiful and friendly inn by the river at L'auberge Chaumonot, in Saint-François, with its air-conditioned rooms.

Auberge Chaumonot

Île d'Orléans



*Un rendez-vous
au bord du fleuve*

- Chambres climatisées et salle de bain privée
- Salle à manger (à la carte et table d'hôte)
- Salles de réceptions et de réunions (menus pour groupe disponibles)

*A rendez-vous
at the edge of the river*

- Air-conditioned bedrooms with private bathrooms
- Dining room (à la carte and table d'hôte)
- Rooms for receptions and business meetings (group menu available)

425, chemin Royal, Saint-François, Î.O. Québec, Canada • GOA 330
418 829-2735 • 1-800-520-2735 • Fax 418 829-0483
www.aubergechaumonot.com

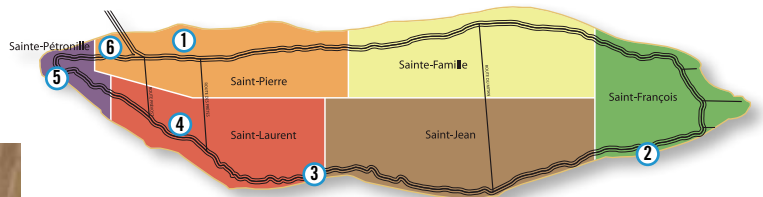


© L'auberge Chaumonot
L'auberge Chaumonot



© Les chalets du Moulin de Saint-Laurent
Les chalets du Moulin de Saint-Laurent

Hébergement



Hébergement

- ① L'auberge Le Vieux Presbytère
- ② L'auberge Chaumonot
- ③ Les chalets du Moulin de Saint-Laurent
- ④ L'auberge Le Canard Huppé
- ⑤ L'auberge La Goéliche
- ⑥ Les Ancêtres auberge-restaurant

À Saint-Laurent

Moulin de St-Laurent, Chalets

Les chalets du Moulin de St-Laurent peuvent accueillir de 2 à 10 personnes, été comme hiver. Au bord du fleuve Saint-Laurent, ces chalets vous proposent un grand confort et une vue imprenable sur le fleuve. C'est l'endroit idéal pour vous détendre. Agréablement meublés, ils disposent de toutes les commodités dont vous rêvez pour un séjour parfait : literie, cuisine tout équipée et petits déjeuners continentaux inclus. De plus, durant la saison estivale, le service d'entretien quotidien est offert. Bienvenue à tous !

*The riverfront **Moulin St-Laurent chalets** can accommodate 2 to 10 people. Fully equipped, they offer a pleasant and relaxing stay. Continental breakfast and daily housekeeping is included during the summer months. Welcome to all of you !*



© Association des gites
Courtepointe et Café



CHALET AU BORD DU FLEUVE WATERFRONT LODGING

418.829.3888
754, Ch. Royal, St-Laurent-de-l'Île-d'Orléans
www.moulinstlaurent.qc.ca



À Saint-Pierre

Les Ancêtres auberge-restaurant

Les Ancêtres, auberge-restaurant, espace convivial au chic rustique. Intimistes et inspirantes, des chambres au charme inusité agrémentées d'artefacts revalorisés où s'amalgament confort et originalité. Un restaurant où innovation côtoie tradition : fine cuisine du terroir et cuisine traditionnelle. Au gré de séduisants couchers de soleil, gagnez en volupté grâce au luxe calme de cette auberge conviviale et lumineuse. Climatisation. Salles de bain privées.

Les Ancêtres in Saint-Pierre, offers a comfortable night in charming 18th century home in a beautiful natural setting.

Auberge Le Vieux Presbytère

Authentique presbytère datant de 1791 surplombant le fleuve Saint-Laurent, voisin de l'église historique de Saint-Pierre au coeur du village.

Faites l'expérience de dormir dans une belle d'autrefois. Les chambres typiques et décorées avec goût vous invitent à la détente.

Huit chambres confortables.

Chambres familiales.

Petits déjeuners maison inclus.

Possibilité de forfait avec souper table d'hôte.

L'Auberge Le Vieux Presbytère in Saint-Pierre, offers a comfortable night in charming 18th century home in a beautiful natural setting.



© Les Ancêtres auberge-restaurant
Les Ancêtres auberge-restaurant



© Auberge Le Vieux Presbytère
Auberge Le Vieux Presbytère



Les Ancêtres
AUBERGE & RESTAURANT

Fine cuisine du terroir et traditionnelle
Terrasse panoramique

NOUVEAU:
Chambres climatisées au confort intimiste

391, chemin Royal, Saint-Pierre • 418 828-2718 • lesancetres.ca



AUBERGE
le Vieux Presbytère
RESTAURANT

Maison ancestrale située à côté de la plus vieille église rurale du Québec.

Faites l'expérience de dormir dans une belle d'autrefois.
Huit chambres confortables. Chambres familiales.

À Saint-Pierre entre les deux églises. Vue sur le fleuve.

418 828-9723 www.presbytere.com

Autour des lieux d'histoire et de culture

Place à l'histoire !

Conscients du patrimoine exceptionnel que leur ont légué leurs ancêtres, les gens de l'île d'Orléans ont pris soin de préserver ce riche passé s'échelonnant sur plus de trois siècles et demi, conservant ainsi la mémoire de l'Amérique française et de leurs traditions propres.

La Maison de nos Aïeux

3907, chemin Royal, Sainte-Famille

La Maison Drouin

4700, chemin Royal, Sainte-Famille

418 829-0330

www.fondationfrancoislamy.org

La Maison de nos Aïeux

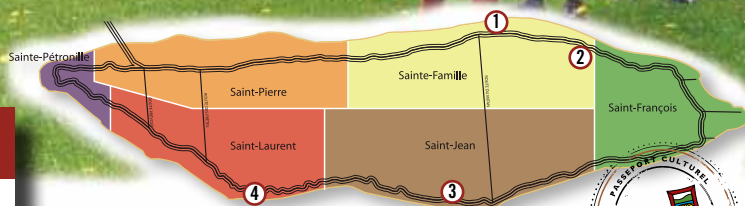
Installée dans l'ancien presbytère de Sainte-Famille, la Maison de nos Aïeux est le seul endroit sur l'île à offrir une vue d'ensemble sur le passé de la population de l'île. L'exposition *La famille avant tout!* dévoile l'histoire des familles de l'île à travers trois siècles d'établissement. Une immense maquette de l'île illustre l'occupation du territoire par les premières familles à s'y être établi. Saviez-vous que plus de 300 colons, maintenant désignés sous le vocable *familles souches*, s'y sont installés sous le Régime français? Grâce à nos archives sonores, leurs descendants racontent leur histoire; profitez-en pour faire quelques recherches sur votre ancêtre. L'exposition *Portes ouvertes sur les presbytères* offre un retour à l'époque où les paroissiens n'avaient qu'une crainte: le curé de la paroisse. Soyez un peu voyeur et

jetez un coup d'œil à la chambre de l'abbé Côté, prêtre de Sainte-Famille jusqu'en 1951.

Une boutique offre un choix de livres sur l'histoire et la généalogie. Un petit arrêt au Parc des Ancêtres vous permettra de pique-niquer ou tout simplement d'admirer le paysage.

La Maison Drouin

Comment vivait-on sous le Régime français alors qu'il n'y avait ni électricité, ni eau courante, ni confort? Vous êtes invités à le découvrir en visitant la Maison Drouin (circa 1730), seule maison datant du Régime français à peine modernisée. Les coutumes, le mode de vie, les travaux et les croyances de l'époque sont démystifiés grâce à une visite guidée. Prenez conscience du rythme de vie des colons et du travail qu'ils devaient abattre chaque jour pour subvenir à leurs besoins et à ceux du seigneur.



Lieux d'histoire et de culture

- ① La Maison de nos Aïeux
- ② La Maison Drouin
- ③ Le Manoir Mauvide-Genest
- ④ Le Parc maritime de Saint-Laurent



Entrée gratuite sur présentation du passeport culturel



©Fondation François-Lamy
La Maison de nos Aïeux et La Maison Drouin

Heures d'ouverture

Maison de nos Aïeux :

du 16 juin au 19 août, tous les jours de 10 h à 18 h. Le reste de l'année : du lundi au vendredi de 10 h à 16 h. Les fins de semaine, de septembre à l'Action de grâce : de 13 h à 17 h.

Maison Drouin :

du 16 juin au 19 août, tous les jours de 10 h à 18 h. Ouvert les fins de semaine seulement du 20 août jusqu'à l'Action de grâce, de 13 h à 17 h.

La Maison de nos Aïeux and La Maison Drouin, in Sainte-Famille

Get acquainted with life during 17th and 18th centuries by visiting the exhibitions of *La Maison de nos Aïeux* and *La Maison Drouin*, the only farm house built during the French Regime that has retained its original state (guided visits). Enjoy a stroll or a picnic in the beautiful Parc des Ancêtres, on the grounds of *La Maison de nos Aïeux*.

Le Manoir Mauvide-Genest

1451, chemin Royal, Saint-Jean-de-l'Île d'Orléans
4118 829-2630

www.manoirmauvidegenest.com

Le Manoir Mauvide-Genest, joyau de la Nouvelle-France, fut construit en 1734 et érigé en manoir seigneurial en 1752. Venez y découvrir le système seigneurial sous le Régime français, la vie de Jean Mauvide, chirurgien du roi et commerçant, et de son épouse Marie-Anne Genest, fille d'un riche habitant de Saint-Jean. Ce manoir est un rare exemple de manoirs seigneuriaux de Nouvelle-France, restauré à l'authentique et meublé d'artefacts et objets du 18^e siècle prêtés par le Musée de la Civilisation et Parcs Canada ainsi que la collection du manoir.

La passion du Juge J. Camille Pouliot. Exposition 2012.

Le juge J. Camille Pouliot acquiert le manoir en 1926. Pendant dix ans, il procédera au sauvetage du bâtiment. L'exposition présente la restauration du lieu par le juge et le quotidien de cette famille de la haute bourgeoisie.

Découvrez les nombreux visiteurs de marque et politiciens qui ont signé, entre 1929 et 1999, le livre d'or des invités dans ce lieu au riche passé.

Visites guidées

Visite avec guides en costumes d'époque, visite avec mp3 et projection multimédia.

Visite du potager Nouvelle-France : interprétation d'un jardin typique du 18^e siècle, de ses légumes et plantes médicinales et aromatiques, de sa palissade protectrice.

Groupes sur réservation toute l'année.

Tarification individuelle et de groupe. Stationnement gratuit.

Location de salles et du terrain pour réunions, baptêmes ou mariages.



© France Lessard
Le Manoir Mauvide-Genest



© Paul Simard Designer
Le potager du Manoir

Horaire 2012

De 10 h à 17 h 30

Du 7 mai au 30 octobre :
ouvert tous les jours.

Mauvide-Genest Manor House, in Saint-Jean

Mauvide-Genest Manor House is the most beautifully restored and authentic rural manor house in the province. A guided visit will tell you all about the life and ways of an 18th century lord and his family. Exhibition : The Passion of judge J. Camille Pouliot who saved and restored the manor in the 1930s. Visit of a garden typical of the French Regime.

Le Parc maritime de Saint-Laurent

120, chemin de la Chalouperie

Information: 418 828-9672 ou 418 828-9673

www.parcmaritime.ca

Le Parc maritime de Saint-Laurent est le témoin vivant d'une époque. Par nécessité commerciale et forts de leur origine insulaire, les Orléanais ont très vite conquis les eaux du Saint-Laurent. Sur un site offrant un accès incomparable au fleuve, revivez l'ère de la construction navale artisanale et industrielle à l'île d'Orléans.

Nos guides vous surprendront par l'histoire du chantier maritime de Saint-Laurent qui fut en activité de 1908 à 1967 et celle des gens du village qui étaient chaloupiers, maîtres charpentiers et navigateurs. Le centre d'interprétation présente une magnifique maquette de ce chantier maritime qui était la plus importante industrie de la région. Visitez ensuite la chalouperie Godbout, érigée en 1837 : vous y découvrirez l'art de la construction des chaloupes de bois. Nos guides vous expliqueront la fabrication

d'une embarcation traditionnelle selon les méthodes ancestrales. Saviez-vous qu'à l'époque il se construisait au-delà de 400 chaloupes par année à Saint-Laurent-de-l'Île-d'Orléans ?

Le Parc maritime de Saint-Laurent vous invite à découvrir les différents métiers reliés à la construction de goélettes et à vous promener près des vestiges de cette industrie forte en traditions. Des ateliers sur les bois et sur les noeuds marins compléteront votre visite.

Par son site unique à proximité du fleuve Saint-Laurent, par l'accès à la nature et à la richesse culturelle de son histoire, le Parc maritime de Saint-Laurent est un incontournable à l'île d'Orléans. Des activités et des fêtes animeront le Parc maritime tout au long de la saison estivale (voir le calendrier des événements, pages 16 et 17).



© pectine.ca
Le Parc Maritime



© Pierre-Paul Plante
Activité familiale

Ouvert du 9 juin au 8 octobre,
tous les jours, de 10 h à 17 h.
Visites guidées.
418 828-9672, 418 828-9673

Le Parc maritime de Saint-Laurent

Discover an early 20th century shipyard and an authentic workshop for the construction of rowboats (1837) where traditional rowboats are exhibited. Every day from June 9th to October 8th. Guided visits, access to the river and picnic area.

Autour des arts

© pectine.ca
Marc Paquet, tourneur sur bois

LE GROUPEMENT



BLEU ARTISTES ET ARTISANS D'ART DE L'ÎLE D'ORLÉANS

Les 50 artistes du Regroupement **BLEU** représentent une force créatrice, artistique et culturelle sur l'île d'Orléans. Ils vivent ici sous le ciel, au milieu de l'eau, entourés de **BLEU**.

Cet été, lors de votre tour de l'île, vous croiserez des boutiques et galeries d'art affichant notre logo. Portez une attention particulière à son nouveau produit : **un collectif de cartes pour toutes occasions**. Ces cartes sont des reproductions d'œuvres originales créées par neuf artistes résidents de l'île d'Orléans.

Si vous songez à venir à l'île cet été, à plonger dans ce **BLEU**, profitez des renseignements que le site www.bleuartistes.com met à votre disposition pour entrer en contact avec un de ses membres et, mieux encore, de planifier une visite.

Au plaisir de vous inonder de BLEU !



La pointe de Sainte-Pétronille, aquarelle. Josée Beauregard.

Musique de chambre à Sainte-Pétronille 29^e saison

Du 28 juin et 23 août 2012, Musique de chambre à Sainte-Pétronille vous offre six concerts d'été dans l'ambiance intime et chaleureuse de l'église Sainte-Pétronille, située chemin de l'Église.

28 juin

QUATUOR CLAUDEL-CANIMEX
VALÉRIE MILOT, HARPE, CLAIRE MARCHAND, FLÛTE
SIMON ALDRICH, CLARINETTE

Au programme : Ravel, Debussy, Pierné, Roussel
Billet régulier : 40 \$ / 30 ans et moins et étudiants : 20 \$

12 juillet

MARIKA BOURNAKI, PIANO

Au programme : Beethoven, Schumann, Chopin, Ravel
Billet régulier : 30 \$ / 30 ans et moins et étudiants : 15 \$

19 juillet

STÉPHANE FONTAINE, CLARINETTE
JEAN-SÉBASTIEN ROY, VIOLON, MAURICE LAFOREST, PIANO

Au programme : Menotti, Poulenc, Bartók, Prokofiev, Glick
Billet régulier : 30 \$ / 30 ans et moins et étudiants : 15 \$

2 août

TRIO GRYPHON

Au programme : Haydn, Brahms, Dvořák
Billet régulier : 40 \$ / 30 ans et moins et étudiants : 20 \$

9 août

QUATUOR ALCAN

Au programme : Haydn, Beethoven, Ichmouratov
Billet régulier : 35 \$ / 30 ans et moins et étudiants : 17,50 \$

23 août

MARIE-JOSÉE LORD, SOPRANO
DAVID JACQUES, GUITARE, IAN SIMPSON, CONTREBASSE

Au programme : Musique du XVII^e siècle à Granada, musique d'Espagne et d'Amérique latine
Billet régulier : 40 \$ / 30 ans et moins et étudiants : 20 \$

Information et réservation : Billets en vente sur le Réseau Billetech* et au 418 261.4691

*frais de service applicables

www.musiquedechambre.ca



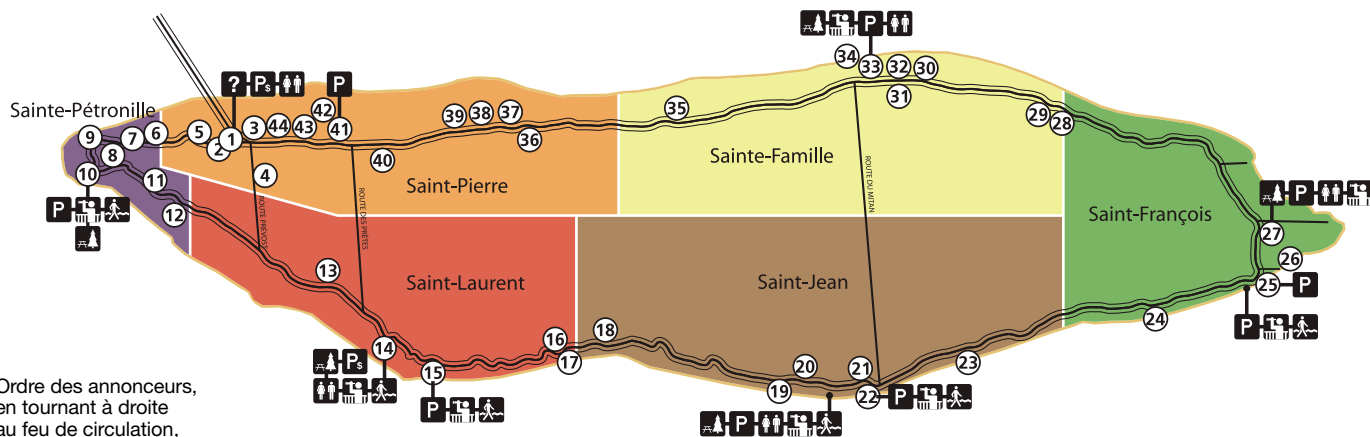
© Éve Leclerc-Perspective
28 juin / Quatuor Claudel-Canimex
Valérie Milot, harpe



2 août / Trio Gryphon

Carte de l'île d'Orléans

Map of the island of Orléans



Ordre des annonceurs, en tournant à droite au feu de circulation, en direction de Sainte-Pétronille

Saint-Pierre OUEST

- 1 Accueil Touristique
- 2 Chambre de commerce de L'île d'Orléans
- 3 Caisses Desjardins de L'île d'Orléans
- 4 Buffet Maison, traiteur (995, route Prévost)
- 5 Écolocyclo
- 6 Auberge Restaurant Les Ancêtres

Sainte-Pétronille

- 7 Polyculture Plante
- 8 Musique de chambre à Sainte-Pétronille
- 9 La Chocolaterie de l'île
- 10 Auberge La Goéliche
- 11 Club de golf Sainte-Pétronille
- 12 Galerie d'art boutique Pétronille

Saint-Laurent

- 13 Auberge Restaurant Le canard huppé
- 14 Le Parc maritime de Saint-Laurent
- 15 Église de Saint-Laurent-Quai et marina
- 16 Restaurant Le Moulin de Saint-Laurent
- 17 Chalets du Moulin de Saint-Laurent

Saint-Jean

- 18 Beaupré et Jardins, centre jardin
- 19 Café Bistro de la Plage
- 20 Manoir Mauvide-Genest
- 21 Boulangerie La Boulange
- 22 Église de Saint-Jean
- 23 Sucrerie Blouin

Saint-François

- 24 Auberge Chaumonot
- 25 Église Saint-François
- 26 Camp Saint-François
- 27 Tour d'observation et aire de pique-nique

Sainte-Famille

- 28 La maison Drouin
- 29 Les Fromages de l'Isle d'Orléans
- 30 Vignoble le Mitan
- 31 Ferme Guillaume Létourneau
- 32 Boulangerie Blouin
- 33 Église Sainte-Famille
- 34 Maison de nos Aïeux et le Parc des Ancêtres
- 35 Restaurant Boutique Le Relais des Pins

Saint-Pierre EST

- 36 Cidrerie/Vergers Bilodeau
- 37 Le Domaine Steinbach, cidrerie
- 38 Le Nouveau Théâtre de l'île
- 39 La Grange de l'île
- 40 L'En-Tailleur, cabane à sucre
- 41 Église de Saint-Pierre
- 42 Auberge Le Vieux presbytère
- 43 Vignoble Isle de Bacchus
- 44 Cassis Monna & Filles

Légendes

- Aire de pique-nique
- Accès au fleuve
- Stationnement payant
- Toilettes publiques
- Stationnement gratuit
- Kiosque d'information
- Site d'observation

La Chambre de commerce de l'île d'Orléans est heureuse de vous accueillir à l'île d'Orléans. Retrouvez le savoir-faire et l'accueil chaleureux qui font la réputation de nos membres. La qualité et la variété de leurs produits et services sauront faire de votre passage chez nous un séjour inoubliable.

La Chambre de commerce de l'île d'Orléans est fière de représenter les commerçants et les entrepreneurs de l'île.



Chambre de commerce de l'île d'Orléans

Bienvenue à l'île d'Orléans !

www.cciledorleans.com

Habitez l'île !

Vous êtes charmé par les beautés de l'île d'Orléans et songez à y acquérir une propriété ?

Pour vous y aider, faites appel à des experts d'ici. À votre portée, tout le savoir-faire d'une équipe qui allie professionnalisme et accompagnement humain pour vous guider, pas à pas, vers la réalisation de votre projet.



Desjardins
Caisse de l'île d'Orléans

418 828-1501 • 1 877 828-1501
www.desjardins.com/caisse-iledorleans

Avec la collaboration de toute l'équipe, la Caisse Desjardins de l'île d'Orléans connaît un essor considérable sur la scène locale et régionale. Elle opère deux places d'affaires et gère un volume de 315 millions de dollars annuellement. Elle est partenaire financier des projets de ses 7 000 membres particuliers ou entreprises. L'institution regroupe des professionnels et des gestionnaires à la fine pointe de

l'actualité économique et est fortement impliquée dans la communauté. Nous sommes ravis de vous accueillir à l'île d'Orléans. Au plaisir de vous saluer en personne. Julien Paré, directeur général
1 877 828-1501 / www.desjardins.com/caisse-iledorleans

Plantes pour Jardins d'ombre



Notre collection
'Éco-jardins' regroupe les
vivaces et les arbustes adaptés
à notre terroir et recherchés
des jardiniers paresseux.

Une sélection dédiée à la création
de jardins remarquables et
sans tracas.



Découvrez les plantes convenant aux endroits ombragés :
anémones, buis, astrances, fougères, trilles, roses de Noël,
hostas résistants aux limaces, symphorines, couvre-sol, conifères,
primevères, géraniums vivaces, fruitiers, azalées, plantes
médicinales, grimpants et graminées; luzule des forêts, bois
bouton, lis crapaud, thé des bois, quatre-temps, pavot des
bois, vigne des rivages et tant d'autres cultivées sur place,
en pots, sans pesticide, ni fongicide.

Conseil et vente du 18 mai au 30 septembre.
Ouvert tous les jours de 10h à 17h.



BEAUPRÉ ET JARDINS

211, chemin Royal, Saint-Jean
Île d'Orléans G0A 3W0
(418) 829-1001
beaupreetjardins@oricom.ca

www.eco-jardins.com

ÉDITION TOURISTIQUE
ÎLE D'ORLÉANS

ÉTÉ 2012

Autour de l'île d'Orléans



Produits gourmands et du terroir

Local delicacies

Lieux d'histoire et de culture

Art and culture

Calendrier des événements

Calendar of events

Restauration et hébergement

Restaurants and lodging